

Aylif n Uselmed Unnig D UnadiUssnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult

Tasekla

Tugna n tmeɛtut deg tmedyezt n Sadi Kaci

Syur :

Mounia MALEK

Slmendad n Mass :
Takfarinas BELLACHE

Inesyuma :

Aselway ;Nabil MEHDIOUI

Anemhal; Takfarinas BELLACHE

Amekyad. Mokrane CHIKHI

Aseggas asdawan
2016/2017

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a :

I win yeḍwan am temmaet ; yekfan iwakken ad walliy tafat , win iyi-islemden yal asirem ; i baba aeziz ad fell-as yeefu yerhem .

I yemma taezizt .

I yessetma : Noura , Samira , Nouara , Saloua akked Sonia . I yirgazen-sent : Zahir , Teyeb , Hakim , Moussa akked Koceila .

I win i ibedden yer tama-w di yal tallit ; gma iyi-d-tefka ddunit ; Massebssa .

I temduk-al-iw , yal yiwet s yisem-is .

I yal yiwen iyi-ihemmlen , iyi-fkan afus n tallelt , iyi-slemden kra deg tudert.

ASNEMMER

Ad snemmrey

Mass BELLACHE Takfarinas i d-yellan d lmendad yef tezrawt-a .

IGHIT Nassim iyi-d-yefkan afus n talellet .

Tidukkla tadelsant Adrar N Fad iyi-d-yefkan tisyunin ideg d-wwiy asagem

Mass SADI Kaci .

Timdukal-iw i illan ar tama-w BEN AZZOUZ Lamia , LAHDID Kahina
akked MAAFA Djamila.

Iselmaden-iw yal yiwen s yisem-is .

Ayawas

Abuddu.....	02
Asnemmer	03
Ayawas.....	04
TAZWERT TAMATUT.....	05
AḤRIC AMEZWARU : Tizri d tesnarrayt.....	10
AḤRIC WIS SIN : Tasleḡt.....	24
TAGRAYT TAMATUT.....	65
ADLISMUF.....	67
TIJENTAD.....	69
AGBUR.....	95

TAZWERT TAMATUT

Tazwert

Tamedyezt d yiwet n tewsit taqburt n tsekla. Ass-a tamedyezt taqbaylit temhez; yella-d deg-s ubeddel , lada imi tekcem s allalen n taywelt .Yenna Bounfour A (2006: 25) «Tamedyezt taqbaylit tatrart d tin i d-yebdan deg yiseggasen n 1940 . Yiwet n tayda* tamaynut i d-ilulen akked Belaid At Eli : tira n tmedyezt. Aneggaru-ya yettaru isefra i d-yettawi yef twennaṭ taqbaylit , yef umdan i iḥuza tnessuft»¹.

Gar tulmisin n tmedyezt-a tatrart ad naf isental i d-ilulen d imaynuten nay wid iyef i d-yella ubeddel , am usentel n tmeṭṭut iyef issefran aṭas n imedyazen , imi assa asentel-a yemgarad yef wamek it-id-ttawin zik , ur yerzi ara kan zzin nay tayri n tmeṭṭut , lada akked tmedyezt tatrart d yimedyazen atraren am Sadi Kaci i yerran lwelha-s yer tmeṭṭut s ubrid n tmedyezt .

Γef waya nekni tazrawt-nney terza tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci .

- **Kra n tezrawin i yettwaxedmen yef usentel n tugna**

Yemgarad uḍris n tsekla yef idrisen-nniḍen n tusna , n umezruy...imi aḍris-a n tsekla d win yellan d amerkanti , labaḍda deg wayen yerzan tasnukyest yellan d tazuri n umeslay i as-irennun cbaḥa d wazal .

Tugna d yiwet gar tunuyin n tesnukyest , d yiwet n tmiḍrant yuyen amdiq ameqran dixel n uḍris aseklan , ama deg tmedyezt nay deg tesrit .

Imi tazrawt-a d tin yerzan tugna deg tsekla , yewwid ad nzer leqdicat i d-yellan yakkan yef usentel-a .

Ihi, gar leqdicat-a i yettwaxedmen yef tugna, i d-nufa deg unadi-nney , tella :

Tazrawt n turragt « *Timental d tugniwin n layas deg yisefra i tecna Zuhra*» syur Terrac Siham akked Cellawa Ḥuriya deg useggas 2009/2010 deg tseddawit n Bgayet. Mmeslayent-d deg-s yef wayen i d-yeskanayen layas deg isefra-ya i tecna Zuhra am umeslay-ines i tyawsiwin (lwerd , axxam ,id ...), temzi-s iruḥun , amenni-ines lmut. imi yur-sent d tidak-ayi i d tugniwin n layas sumata deg isefra i tecna Zuhra .

¹ « Les premiers balbutiements de la nouvelle poésie Kabyle se situent dans les années 1940. Une nouvelle orientation naît avec Belaid At Ali : écrire la poésie . Ce dernier écrivait , en effet , des poèmes qui traitaient de l'environnement kabyle , de l'individu en proie à la solitude » .

Maca tazrawt-a d tin ur d-newwi ara yef tugniwin s ubrid n tesnukyest ladya imi isefra-ya i tecna Zuhra tcaḍ deg-sen tesnukyest am tenyumnayt*, taydisemt* , aserwes* ...

Tazrawt-nniḍen n turragt d tin i d-yellan deg useggas 2006/2007 deg tseddawit n Bgayet « *Tugna n Imehna deg tezlatin i tecna Ḥnifa* » syur Chennine Aicha akked Helaili Radia .

Deg tezrawt-a wwint-d awal yef ujdal ; ajdel n lmaḥna d wayen it-id-yemmalen am lyaerba , imettawen , lexdeε ... ladya deg tezlatin i tecna Ḥnifa .

Deg tezrawt-a ad naf sxeldent gar tugna d ujdal , imi yuget wawal-a ajdel deg tezrawt ; yettwabedred s waṭas . Ma d awal “tugna” ur d yettwabder ara akk , ladya imi tugniwin nay tasnukyest sumata d tin yugten deg isefra-ya maca awal deg tezrawt-a yuzzel yef ujdal nay asentel .

Tamukrist

Asentel n tmeṭṭut d win yuyen amur ameqran deg tira , ladya deg tsekla ; yuzzel fell-as yimru alami gtent tmuyliwin akked tugniwin i d-yefka yal yiwen fell-as, ladya tazuri i yellan deg tmedyezt i yettaken tilelli i umedyaz iwakken ad yesseqdec awallen akken yebya , ad yessuney tugniwin akken i as-yehwa ; ara as-yernun cbaḥa i umeslay ; ara yeḡḡen imeyri ad yebyu ad iḥess , ad iyer asefru-nni . Gef waya amedyaz yettfaras tagnit-a iwakken ad yessenfali ihulfan-is , dya yessugut timuyliwin akked tugniwin , yal ta amek i ay-t-id-yessawed .

Imi tazrawt-nney d tin ara d-yawwin yef tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci , ladya imi tuget seg isefra-ines d wid i d-yettawin yef usentel n tmeṭṭut . Ihi yef waya asteqsi ara ad nefk :

- Tamuyli n Sadi Kaci ar tmeṭṭut d yiwet nay temgarad ladya imi aṭas n isefra i yura yef tlawin ?
- Amek i d-tettunefk tugna n tmeṭṭut syur amedyaz deg tmedyezt-is , d wallalen yesseqdec iwakken ay-t-id-yessiwed ?
- Dacu-tt tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci ?

Turdiwin

Imi tazrawt-nney terza tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci, yewwi-d ad nefk kra n turdiwin i izemren ad illint d tiririt yef tmukrist-nney :

- Mgaradent tugniwin i d-yefka Sadi Kaci yef tmeṭṭut .
- Amedyaz ala tugna yelhan i d-yefka yef tmeṭṭut .
- Yura umedyaz yef waṭas n lesnaf n tlawin .

1. Afran n usentel

1. 1 Timental n ufran n usentel

Asentel « Tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci » d win i nextar , yef kra n tmental.

- ✓ Tamedyezt n Sadi Kaci ulac tizrawin tisdawanin i yemmugen fell-as , yas ma yella asentel n tmeṭṭut nay n tugna gten-t fell-as tezrawin .
- ✓ Iwakken ad nzer udem fkan imedyazen atraren i tmeṭṭut d wamek i d-yella usentel-a deg tmedyezt tatrart .
- ✓ Tamedyezt n Sadi Kaci d tin i d-yufraren deg aṭas n temsizliyin n tmedyezt ama s tutlayt tayemmat nay s tutlayt n taerabt , imi yewwi umedyaz-a aṭas n warazen deg aṭas n tfaskiwin n tmedyezt . Daya it-yeḡḡan ad yettwissen ad yettwissen tmedyezt-is.

1. 2 Iswi n tezrawt

Imi yal tazrawt tesɛa iswi , tazrawt-a s timmad-is tbed yef kra n yiswan ara ayawwin sumata yer tririt yef useqsi agejdan.

- ✓ Iwakken ad nessiwed ad nzer tugna n tmeṭṭut i y-d-yessaweḍ umedyez Sadi Kaci s ubrid n tira labaɛda deg unnar n tsekla akked tmedyezt i yuyen aḥric d ameqran deg yidles n yal timetti .
- ✓ Iwakken ad yettwissen ugar umedyaz akked tmedyezt-is , d wayen i d-yerna i tsekla taqbaylit.

Leqdic-a d win yebḍan yef sin n yiḥricen igejdanen:

Aħric amezwaru d win n tezri d tesnarrayt : deg-s nemmeslay-d yef tmidrant n tugna sumata , syin yef tugna taseklant akked tugna tanmedyezt ; nesfahm-d dacu i d tugna, d wamek i d-tettili dixel n udris nay amek i nezmer att-naεqel. Fkiy-d kra n tbadutin d tmuyliwin yef tugna i d-fkan kra n imusnawen n tsekla , ama d ibarranyen nay d leqbayel .

Syin newwi-d awal yef tmedyezt , imi dya tazrawt-nney terza taneggarut-a. nemmeslay-d yef tmedyezt sumata ; anamek-is d umhaz-ines seg tallit yer tayed .

Syin akkin nemmeslay-d yef tmedyezt taqbaylit akked umedyaz . Dima deg tmedyezt taqbaylit , newwi-d awal yef tmedyezt tansayt akked tewsat-inis , syin yef tmedyezt tatrart akked tulmisin-ines , dya deg tulmisin-a nemmeslay-d yef sin n lesnaf n talyiwin i d-yennulfan d timaynutin i d-ikecmen yer tmedyezt taqbaylit , tidak-a d asefru ilelli akked tmedyezt s tesrit .

nemmeslay-d dayen yef isental iyef d-tettawi tmedyezt taqbaylit tatrart , nessiyzef awal yef usentel n tmeṭṭut imi dya tazrawt-nney terza asentel-a . Syin akkin neereḍ nemmeslay-d yef uzayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit ; gar zik d tura .

Dima deg aħric amezwaru , ad naf deg-s tasnarrayt ,nessisemel-d deg-s asentel , amud akked tarrayt i neḍfer deg tesleḍt n tugna .

Aħric wis sin d taṣleḍt

Deg tazwara n uħric-a nexdem tafelwit , nessismel deg-s isefra i neṣleḍ deg tezrawt-a; seg umezwaru alami d wis essa(07) .

Syin d awal yef umedyaz Sadi Kaci .

Syin akkin nemmeslay-d yef tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci , yerzan tulawin i d-yebder deg tmedyezt-is am tmeṭṭut tamdakelt , tamusnawt , taqbaylit , taḡḡalt , tamazrayt akked tmeṭṭut taħbibt .

Di taggara n uħric-a neṣleḍ tugniwin yellan deg isefra-ya .

Di taggara n leqdic-a nura tagrayt tamatut akked tjeṇṇaḍ ; deg-s isefra (asagem) akked umawal.

AḤRIC AMEZWARU
TIZRI D TESNARRAYT

I . Tizri

Tazwart

Tasekla d awal iweznen , yesea lmeena , d aħric n tyuri i yesseqdacen tutlayt , maca temgarad yef tutlayt n yal-ass , terza aferriy (tutlayt icebhen) . Gar iferdisen i tt-yessemgarden yef yal tutlayt ad naf tasnukyest i illan s timad-is d tazuri n wawal , terza taywalt timawit.

Tasnukyest d yiwet n tussna i d-iæddan yef waṭas n talliyin , tlulled deg “Sisil” deg tazwara n tasut tis semmus (05). Mxalafen imusnawen d yimezrayen fell-as, yal wa amek i tt-id-yessegzi .

Akken i tt-id-yessefhem Bouamara K (2007) : zik di tazwara n tasut tis 20 tasnukyest tella d tazuri n umeslay (win yesnen ad yemmeslay) , syin tuyal d tazuri n tira (win yettarun akken iwata) , deg tesnukyest llant kraḍ (03) n taggayin n yinaw : inaw azerfan , inaw asertan akked yinaw aseklan . Inaw-a d win yesean semmus (05) n yimuren imeqranen: asnulfu , amsizwer , ashuski , tigawt akked timektit .

Si tasut ar tayed tasnukyest tettiwzil , akken i d-yenna Bouamara (2007 : 30) «Seg tama n yinawen ala inaw aseklan i d-yeqqimen (...) si tama n yimuren anagar yiwen seg semmus-nni i d-yeggran – amur wis kraḍ naḡ ashuski» . Akka tuyal tesnukyest d tin n tunuyin kan .

Bouamara yur-s tunuyin d tajeḡḡiyt n tesnukyest .

Tunuyin n tesnukyest d tid yugten, ad nebder seg-sent tanɣumnayt, taydisemt, taserwest , tameqlubt , tininiḍent , azamul , tugna .

Dya ma neddem-d tamidrant-a n tugna ad naf dakken yaṣ ma tella d yiwet n tunuyt gar tunuyin-a n tesnukyest maca tjebbed yur-s aṭas n tunuyin-nniḍen am tenɣumnayt , taydisemt , aserwes , azamul .

1 . Tabadut n tugna

Deg tusna n yiman awal-a “tugna” yerza ayen i d-ixeddem wallay n wemdan i d-yewwi seg ismektiyen naḡ seg tirmitin* i icudden ar wayen i yezra .

Aṭas n imusnawen i isarden ad seggzin anamek n tugna , Olivier Boulnois yur-s tugna d tutlayt yezdin akk talsa² , ula d Francis Galton deg unadi-ines deg useggas 1880 yessawed yer igemmaḍ d akken yal amdan amek yezmer ad yesseqdec tugniwin i ikseb seg ismektiyen d tiritin , d acu kan tugniwin-a ur rzint ara kan ayen yezra wemdan maca zemret ad rzunt dayen ula dayen isla , yečča , israh³...

Si tama-nniḍen ad naf Henry Wells akken it-id-bedren René Wellek d Austin Warren (1971: 278) d win i d-yefkan essa (07) n lesnaf n tugniwin : tugna tareqmant , tuffirt, taqahrit , tafeggagt , tuqsiht , tahrawant , akked tugna taḥemmaqt , sumata tugniwin i d-yetteawaden s tuget deg inaw , d tugna tareqmant akked tugna taqahrit ; d tid umi qqaren “ tanyumnayt n ugduḍ” nay tanyumnayt tazurit . Tugna taḥemmaqt kifkif-itt akk d tugna taqahrit ma d tugna tuqsiht kifkif-itt akk d treqmant. Tugna taḥemmaqt nettaf-itt sumata deg tazwara n tmedyezt . Kraḍ n lesnaf-nniḍen n tugniwin d tid i d-yufraren (tuffirt , tafeggagt , tuqsiht) , tuffirt d tin i nettaf deg tmedyezt taklasikit , tafeggagt d tin n imedyazen imitafiziqyen , ma yella d tuqsiht d tin n Schakespere , Bacon d Bruske .

René Wellek d Austin Warren (1971: 261) mmeslayen-d yef sin n lesnaf-nniḍen n tugniwin « tugniwin timḥettmin » i illan d tidulliyin* maḥsub kifkif-itent akk ar imeyriyen , tiyaḍ d « tugniwin tilelliyin » mxalafent ilmend n yemdanen nay n tewsatın .

1 .1 Tugna taseklant

Awal-agi “ Tugna” yemgarad useqdec-ines deg tsekla , deg Fransa ad naf seqqdacen awal « tugna taseklant » nay (image littéraire) , deg Lingliz seqqdacen «tugna tanmedyezt » nay (image poetry) , ma deg Russ ad naf «tugna deg tzuri » (image dans l’Art) akked tugna tanmedyezt

Anamek n tugna deg tsekla si zik yella d lsaṣ iyef ttnadin imusnawen n tsekla d yimezrayen iwakken ad segzin cbaḥa d wunuḃ* yettilin dixel n udris aseklan , syin ssawḍen ad innin dakken tasekla mebla tugniwin ur temgarad ara yef tmeslayt n yal-

² <https://> Qu’est-ce-qu’une image ?

³ René Wellek et Austin Warren , *La théorie littéraire* ,Seuil , Paris ,1971 , p 261.

ass i ittmeslayen medden gar-asen , ulac acu i-d t-yessemxalfen. Γef waya ulac ađris ur nesei ara tugniwin lađya deg tmedyezt , alami i d-nnan kra dakken mkul asefru d tugna , mkul tugna d asefru .

Γas ma yella tugna d yiwet gar tunuyin n tesnukyest maca tjebd-d yur-s atas n tunuyin-nniđen am tenyumnayt , taydisemt , azamul , aserwes ... aya dya dayen ara ad naf deg tesnukyest n zik , maca syin tuyał tettiwezil iwakken ad tegru gar tenyumnayt akked teydisemt , am akken i d-yenna Gerard Genette (1972: 24) d akken imezrayen imaynuten siwezlen tasnukyest yef tenyumnayt akked teydisemt .

Tabadut n tugna deg tsekla temgarad ,yal tikkelt amek i d-tettwasegzi , Khaled Bouziani deg tezrawt-ines yefka-d tabadut n tugna i d-yefka Ğaber Ađmad Eusfur (2006/2007: 22) « Tugna d yiwen n ubrid gar iberdan n tenfalit , nay d udem gar wudmawen n usyal* , tixxutert-is d tin i illan gar wayen i d-tettak d anamek , d wayen i d-tettađđa d asemdu* , akken tebyu tili txxutert-a nay asemdu-nni , tugna ur tettbeddil ara addad n unamek, maca tettbeddil kan talya s umi i tt-id-tesken-it nay i tt-id-tefka-t ⁴».

Yenna-d Kamel Bouamara (2007: 53) « Deg unnar n tsekla , xersum deg win n tmedyezt anda i llant tugniwin ggtent , tunuyt-a teskan-d assay yellan snat n tillawin yemxalafen , yemmibeaden . Deg yiwet , ad naf ayen iyef d-yettmeslay bab-is : asentel , amserwus (win yettkanzin yer ...) , deg tayed ad naf : amserwas (win iyur yettkanzi...) , ayen wuyur nebya ad yettkanzi , ad yettcabi.»

Kra n imusnawen-nniđen igrigyen am Platon ttwalin takti-ya n tugna toud yer tmidrant n urwas* , yef waya nezmer ad nini dakken adlis n tsekla d tugna yebnan yef umcabi yellan gar tilawt tagensayt* n udlis akked tin yefyen i udlis-a, ihi amyaru ilaq ad yebnu tugniwin sfant d timektiyin ar tilawt ; ara yeđđen imeyri ad yehsu s shala asentel ad yassen deg wallay-is .

Ihi ma nenna-d dakken adlis n tsekla d tugna yebnan yef umcabi yellan gar tilawt talsihewt* tagensayt n udlis akked tilawt tazyarrayt , nezmer ad nessiwed ar tyessa d twuri n tugniwin ilmend n tewsatın i deg i d-ttwasqedcent , imi tugniwin nettaf daxel

⁴ "الصورة طريقة خاصة من طرق التعبير ، او وجه من اوجه الدلالة ، تتحصر اهميتها فيما تحدثه في معنى من المعاني من خصوصية و تأثير ، لكن ايا كانت هذه الخصوصية او دالك التأثير ، فان الصورة لن تغير من طبيعة المعنى في ذاته ، انها لا تغير الا من طريقة عرضه و كيفية تقديمه".

n idrisen n tesrit mgaradent yef tid i nettaf deg tmedyezt , deg tneggarut-a seant iswi d tamuffirt , maca deg tesrit d unnuy n tyawsiwin iwakken ad binent akken iwata .

Ma nenna-d tugna d talsihewt timikdit* n tilawt , anamek-is d akken tugna terza kan ayen zrant wallen , daya i yeğgan imezrayen irrusyen deg iseggasen n 50 akked 60 ad nadin ugar iwakken ad affen tibatutin-nniđen anida tugna taseklant ur terzi ara kan talsihewt timikdit n tilawt , maca terza ula d isemda ara d-teğg yur imeyri , mačči d askan kan n tyawsiwin maca asent-tefk ula d azal ara d-yessakin ihulfan yer wid yeyarren , yef waya ahric-a yerzan ayen kan wallant wallen yezmer ad yettwikked seg tbadut n tugna , acku ma nenna-d d akken tugna d talsihewt timikdit n tilawt , aya-gi yezmer ad yemmal ula d lexyal nay tili , akken i d-yenna Platon (1833: 244) «Semmay tugna di tazwra i tili , syin i yisemda nettwali dixel n waman , yur-ney udem n tfekkiwin yettwelsen* icebhen yettreqiqqen⁵ ».

Ihi deg unamek-a , tugna tezmer ad tbeddel udem n tilawt ad terr deg umdiq-is tiyawsiwin i d-iseddan yef tiritin srid , senf-agi n tugna yezmer ad yili am tenfalit tazamult yebnan yef uzzezyen nay yef wansayen idelsanen nay n tutlayt i iyemqen .

1.1.1. Tugna tanmedyezt

Tamedyezt d yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla i yettwasnen s usuggen* akked tahregt* i d-yessawađ umedyaz d tugniwin, ara yeğgen imeyri ad ihulfu s cbaħa n usefru ara as yefken lƳerđ ara t-yeğgen ad inadi ad yefhem ugar izen nay tikti n umedyaz .

Mkul tugna tettili-d deg wallay n wemdan qbel ad tili deg umeslay-ines , yef waya i tettwassen tmedyezt d ameslay iweznen .

Yenna-d Horace akken it-id-yebder Kkaled Bouziani (2006/2007) :«Ur ilaq ara ad nsemmeħ i tmedyezt n diri ad tekcem ar tyarma n tzuri , acku tamedyezt d yiwet n tyawsa yesean azal , mačči d sseneħa i tettunaħsab nay d urar (...) tamedyezt tessutur seg umedyaz amerkid* akked tesrifa (...) . Tamedyezt tuħwağ tazuri , tazuri mebla

⁵ « J'appelle image d'abord les ombres, ensuite les reflets que l'on voit dans les eaux , ou à la surface des corps opaques , polis et brillants. »

tazemnit ur d tesnulfay ara tayawsa meqqren , tazemnit mebla tazri ur d tettak ara tayawsa yesəan ccan».⁶

Tugna taseklant nay tugna tanmedyezt maḥsub d yiwet , dacu kan deg tmedyezt tugna d tin i d-yettelin s tuget , i d-igellun s waṭas n isemda , d tamerkantit deg wayen yerzan tunuyin ladya aserwes i yuyen amur ameqran deg-s .

Tugna d lɛsas n tmedyezt am akken i d-nenna yakan d akken llan kra inagmayen i d-yeqqaren d akken mkul asefru d tugna , mkul tugna d asefru .

2. Tamedyezt

Tamedyezt d yiwet n tewsit n tsekla , d taqburt , d tandit* , acku tezmer ad tḥaz ula d tasrit .Tamedyezt d tazuri n tutlayt , yella deg-s useqdec d ameqran n tutlayt .

Di taggara n tasut tis 19 tennulfa-d tmedyezt tilellit .

Di tasut tis 20 d tamedyezt mgal laḥkkem (tamedyezt tasertit) nay asuter n tutlayt , qqaren-as dayen tamedyezt n « uqbel tidaft » (la poésie d'avant-garde) , snulfan-t-id *les formalistes russes* , sɛan amussu qqaren-as « Dada » llan d wid ur nettugad ara , snarnan tamedyezt s waṭas , seqqdacen amyag ameyru . Di tasut tis 21 yella-d useqdec n tutlayt s waṭas , ayen i iwaɛren di tallit-a d tasuqilt (ma neḡḡa tameyru ad nesruḥ anamek , ma neḡḡa anamek ad nesruḥ tameyru) , tamedyezt-a d tazuri i d-yekkan seg tilawt , d tin i d-qqaren di tfaskiwin , ulac acu i d-trennu i tdamsa , tettwasenfalayed s waṭas s useqdec n uzawan am « Rap » .

Ter Igrigyen awal « Amedyaz » anamek-is d win i d-yessnulfayen , acku awal «tamedyezt» nay «poésie» deg tegrigit d win i d-yekkan seg « poiein » anamek-is d asnulfu .

Deg tmaziyt anamek amezwaru n wawal « sefru » d afsay n wayen i ikarsen, d asefrez n wayen ur nberra ara , yenna Bouamara (K) (2004: 149) dakken « asefru » d asuddim n umyag « fru » , anamek-is d tuksa n iyeblan .

Ma d awal « tamedyezt » d win id yennulfan deg iseggasen n 70 .

⁶ " لا يمكن ان نسمح للشعر الرديء ان يتسلل الى مملكة الفن ، فالشعر شيء سام و ليس عمل حرفي او تهو هاو ، انه صناعة راقية نبيلة ، تتطلب من الشاعر كل جودة و اناقة ، و ان الموهبة وحدها لا تكفي ، ذلك انها بحاجة الى الفنية ، الفن بدون العبقرية لا يبدع شيئا عظيما و العبقرية بدون الفن لا تخلق شيئا ذا قيمة ." .

2 . 1 Tamedyezt taqbaylit

Tamedyezt d allal i tesseqdac tmurt n leqbayel iwakken ad tesselled tutlayt , tikiwin, ilugan , tumast ... yes-s i tettwassen i d-tufrar di yal tagnit , di yal amđiq . Gas ma yella wayen yezdin tamedyezt deg twuri-ynes di tmurt n leqbayel deg uħraz n tulmisin , maca tamedyezt tufrar-d acku deg-s yuzzel wawal qbel imru , asefru iressex deg walay , ceffun fell-as akk medden , yenna Hanoteau akken it-id-yebder Remdan At Mensour (1998: 15) « Ssney Iqbayliyen i issefruyen ass kamel , ur ttaeraqqen , ur tteawaden i usefru.» . Ula d Remdan (A) (1998: 16) yenna deg wawal-is « Isefra zgan di tmeslayt , isefra d tutlayt , nsel-asen , nesseqdac-iten yal ass , skud llan imaziyen i ittmeslayen tamaziyt zgan tkuffuten-d isefra » . Si tama-s M. Mammeri (2009: 11) yenna « Deg tmetti am ta , tamedyezt tettbin-d d ayla n medden akk , terza yal yiwen . Yal yiwen gar cwiđ d wařas yerna-d ayla-s i unnar , srid asefru-s ad yekcem gar wiyad ad yay ad yennami ⁷.»

2 .1. 1 Amedyaz

Timetti taqbaylit tefka azal i umedyaz , ħur-sen amedyaz d amusnaw , ħur-sen bab n wawal d netta i d bab n rray qqaren “ Argaz d awal mačči d aserwal ” , “ Bu yiles medden akk ines” . Amedyaz yezga yettagem seg laenařer d tliwa n tutlayt, yettfar-s-d tutlayt i isean ařas n yinumak , tutlayt lqayen , iseqdac ařanen. Yenna Hanoteau (1871: 06) « Amedyaz d win i ileħun yer tudrin iwakken ad yessiweđ izen , yettidir lemħani n yemdanen , tawuri-ya tettwawrat seg ubabat yer mmi-s⁸». Amedyaz yer Mammeri (2009: 13) « Yetteki yer umađal unnig , ixulef win nettidir nekni , ihi d imsuyal i yesean tazmert ifazen anda tayect-is ur telli ara gar-aneħ⁹» . Amedyaz d win yextaren awal , s yes-s yenđer abrid-is s timad-is , yesseqdac-it akken yebya , yettak-as anamek yebya , d tugna i iwulmen ara d yawwin amdan ad iħulfu s lbenna nay s tarzeg n ddunit . Amđiq n umedyaz deg tmetti taqbaylit meqquer d netta i

⁷ « Nous sommes du reste dans une société où la poésie est un peu le fait de tout le monde , chacun peu ou prou contribue à la grande masse de poèmes vite anonymes qui circule dans le groupe et évolue » .

⁸ « Le poete c'est celui qui parcourt les villages pour transmettre et vivre les affriandés du public , cette profession est ordinairement héréditaire et se transmet du père en fils » .

⁹ « Le poète participe dans un monde étranger et supérieur au notre , c'est-à-dire des interprètes d'une puissance dont il n'est pas la voix parmi nous » .

yessedhawen imdanen , i iferrun timsal . Imedyaten cađen ladya deg tmetti taqbaylit tansayt , am Yusef U Qasi i iferrun timsal gar teqbilib d laerac n tmurt n leqbayel di tallit-nni , d netta i yezdin tagmat gar sin n laerac At Qasi d At Jennad , ula d Si Muħend Umħend nay Cix Muħend Ulħusin d wid i issefran yef yal tamsalt , ħemmlen-ten akk medden, mazal tamedyezt-nsen tedder ar assa . Gef waya imedyazen n zik qqaren-asen imusnawen , iħeddaden n wawal , wid i ittelmen swab, At wawal, wid yugaren uzal , wid i isefrazzen leqwal , widak yessemsaden yennan , macca imedyazen akk deg yiwet n taggayt i illan .

Ger leqbayel n zik ifsiħen d nutni i d imedyazen i ibennun timetti , d nutni i iferrun timsal , tamedyezt-nsen qqaren-as tiqsirin (ifsiħen d nutni i d-yessufuyen tamedyezt-nsen) , ma yella d imeddaħen qqaren-d tamedyezt maca mačči nsen , tteawadden i tmedyezt n ifsiħen , llan dayen iħebbalen ; xeddmn isefra d ayla-nsen ; isefra n zhu , am Si Lbacir Amellaħ .

2 .1 .2 Tamedyezt taqbaylit tansayt

Tamedyezt taqbaylit tedder aħas n leqrun , tewwi-d abrid n timawit , tamedyezt taqbaylit tædda-d yef waħas n talliyin , tella d timawit , tettwajerred , syin tuyal tettwaru .

Tasekla timawit d tin i iħarzen lejdu-d-nney , leqden-t-id syur imezwura , sawden-t-id i ineggura , teqqim tensex deg walaħ-nsen ama d timucuha , d inzan, d timsaeraħ nay d isefra , yenna Malek Wari (1974) akken it-id-yebder Remdan At Mensour (1998: 15) «Isefra imezwura ad asen nheggi sfina n Sidna Nuħ ara ten isellken si nnger».

Gas xussen wallalen n taywalt , tamedyezt s timad-is d allal i seg temsawađen yemdanen tiktiwin gar-sen , yenna M.Mammeri (2009: 44) « Llan yigduden wid senfalin yef udyay , wiyad s uzawan , kra s tunzut , kra-nniđen s umyiten . Ger leqbayel d awal i illan azal ameqqran »¹⁰.

¹⁰ « D'autres peuples se sont exprimés dans la pierre , la musique , le commerce ou les mythes . Ici , la parole a valeur éminente ».

Tamedyezt tansayt toud yer umezruy d tmetti anida ttidiren , tecba aymis deg lawan-nni , toud yer tmetti i iselḥayen illugan akk d isudaf (lḥerma , nnif , tagmat , tilissa , tirugza ...) .

Tamedyezt tansayt tebda d iḥricen , d tiwsatin , lada imi tamedyezt d aseqdec n tutlayt d iswiren , tebda yer tin n urgaz d tin n tmettut , tella dayen d tin n ufellaḥ (amahil) ; tutlayt n yemyaren , syin yer tutlayt n umedyaz , d netta i d aswir unnig akk deg tutlayin.

Tamedyezt n zik yemgarad umdiq anida i tt-id-ttawin am akken i yemgarad wakud , ula d amsiwel yemgarad . Tella tmedyezt i d-ttawin-t tlawin am akken i tella tin i d-ttawin yergazen .

2.1.2.1 Tiwsatin n tmedyezt taqbaylit tansayt

Akken i tent-yebda Mhammed Djellaoui (2009: 97_244) yenna-d llant semmus (05) n tewsatin , u yal yiwet tefka-d s timad-is tiwsatin-nniḍen .

2.1.2.1.1 Tamedyezt n tyemmat : tebda yef sin n lesnaf .

- Azuzen : akken it-id-yessefhem P.Zumthor , ibder-t-id Djellaoui «Azuzen d yiwen n ssenf n ccna i issen akk umaḍal (...) tamedyezt-agi tcennu-t tyemmat i illufan , tessedhay-it yes-s akken ad yettes»¹¹.
- Aserqes : Aserqes yettili-d mi ara d yaki ugrud seg yides , tamedyezt n userqes teslalayed lferḥ deg ul n tyemmat.

2.1.2.1.2 Tamedyezt n lewqat n uxeddin :

- Acewwiq : d ccna i d-yettawi umdan nay atas n yemdanen s sut elayen i d-yessakayen . Yella ucewwiq i d-ttawint tlawin (deg uzeṭta , asendu , lqed n uzemmur...) am akken i illa win i d-ttawin yergazen labaḍda deg lecyal n tfellaḥt (amger , aserwet , acraw n uzemmur ...).

2.1.2.1.3 Tamedyezt n lferuḥ : ad naf deg-s

- Urar : yettili-d deg tmeyriwin , yettwaqqen yer lleryu d teyratin , yefka-d Djellaoui tabadut-is syur M.A .Salḥi « Urar d tamedyezt yettwacnan di

¹¹ "الهددة نمط شعري" خاص بالامهات (...) و ترنيمات الهددة موجهة اصلا لان تكون مسموعة من طرف الصبية قصد انزال سنة النوع عليهم".
كوني السعة و الدبوع , يؤدي وظيفة مميزة ,

tmeyriwin ; ideg d-yettili cdeḥ s wanya n ubendayer. Isental-ines s umata d wid yesəan assay yer tegnit n lferḥ»¹².

- Tibuyarin : d yiwen n ssenf n tmedyezt i d-ttawint tlawin deg lfuruḥ, abaəda timyarin , sseqdacent sut-nsent mebla allalen-nniḍen n ccna .
- Azenzi n lḥenni : qqaren-t-id mi ara ad yeqqen yesli lḥenni .

D timlilit gar sin imedyazen yettemxasamen s isefra zdat n tbaqit n lḥenni n yesli nay n teslit.

- 2 .1.2.1.4 Tamedyezt n uməezber : Tenna F At Ferroukh akken it-id-yebder Djellaoui «Aməezber nay aməezzer d ambeddel n wawal s tmedyezt tusridt nay yettwacnan gar urgaz d tmeṭṭut , nay temyart d teslit-is , gar snat n tlawin , nay gar sin n imedyazen , gar snat n tjemmuəa am (imawlan n yesli d uxxam n teslit)...¹³» . Tawsit-a tebḍa d lesnaf:

Aməezber n uḥbas , aməezber n wurar , aməezber n twizi akked uməezber gar imedyazen .

- 2 .1.2.1.5 Tamedyezt taddeyanit : d tamedyezt i icudden yer tesredt , tebḍa d lesnaf , ad naf deg-s : adekker , tiqsiḍin n ddin , tamedyezt tassufit akked lemdeḥ addeyani .

2.1.3 Tamedyezt taqbaylit tatrart

Gas tamedyezt taqbaylit assa tennarna , tennefli s wallalen atraren am allalen n teywalt ; idlisen , iyerbazen ...maca tamedyezt taqburt ur tengir ara , tezga d leinser i seg i d-ttagmen imedyazen n wassa , yenna Nietzsche akken it-id-yebder Remdan A.M (1998: 17)«Win i illan azekka , d win i d-icfan i idelli sennig wiyad» .

Tamedyezt tatrart d tin yebdan seld tamettant n Si Muḥend Umḥend , nay seld traḍ agreylan wis sin .

¹² "يقوم الأورار على اشعار مؤداة بالحنان في مواسم الافراح , و على الرقص المواكب للوقع الموسيقي و البندير , موضوعاته على العموم ذات صلة باجواء الفرح".

¹³ "يتبادل فيه الأشخاص القول اما عن طريق القاء الشعر بكيفية مباشرة او عن طريق ادائها بالحنان , و تكون هذه المباراة اما بين رجل و امرأة , او بين العجوز و العبوسة , او بين امراتين , او بين شاعرين , او بين مجموعتين (اهل العروس و اهل العريس)".

2.1.3.1 Tulmisiin n tmedyezt tatrart:

- ✓ Tettwaru , nettaf-itt deg idlisen , iymisen ...
- ✓ Allalen n taywalt : tettwasekles ama deg tesfifin , iḍbsiyen , imaṭafen , tilizri...
- ✓ Deg wayen yerzan timenna ,ad naf deg-s asuget n tuyac , deg yiwen n usefru ad naf snat n tuyac , nay abeddel n umennay seg usefru ar wayeḍ , tikelt iḥekkud , tikelt d yiwen i d-yettmeslayen yef wayeḍ , tikelt d win yemmuten i d-yettmeslayen .
- ✓ Ayanib : deg tmedyezt tatrart yella uyanib usrid d urusrid ; ayanib usrid am tmedyezt n Matoub Lounes , ma yella d ayanib arusrid am tmedyezt n Sliman Azem.
- ✓ Deg wayen yerzan tutlayt ad naf awalen imaynuten , awalen iqburen , asexdemn wawalen n yal tama .
- ✓ Deg wayen yerzan talya ad naf teyzi , asuget di tseddarin , abeddel n talya n tseddarin deg yiwen n usefru , abeddel n tmeyrut seg tseddart ar tayeḍ , asnulfu n talyiwin timaynutin , asefru ilelli , asefru s tesrit .

2.1.3.1.1 Asefru ilelli

Amhaz d unerni n tmedyezt tatrart yessuli aswir n usefru aqbayli ,i yefkan tagnit i tlalit n usefru ilelli .

Asefru ilelli deg tsekla n Lurup iban-d i tikelt tamezwarut ar izamuliyen yef usefru n Gustave Kahn deg useggas 1977 .

Deg taerabt asefru ilelli d win yefyen seg illugan n wakat* n tmeyrut ; yer Badawi Tabana, akken it-id-bedrent Heddad Kahina akkes Zitouni Sekoura (2012/2013:47) : « Asefru nay tamedyezt tilellit d senf anda wid it-id- yesnulfan reglen seg yal leqyud d illugan d leqwaleb ara ten-icuden , imedyazen fkan kan azal meqren i wegbur d telqayt n isefra , anda ad ten-naf sexlaḍen akaten deg yiwen n usefru , sawḍen armi i d-xelqen leqwaleb imaynuten ur yellin maḍi deg tmedyezt n zik.»

Asefru ilelli deg tmurt n leqbayel d win i d-ibanen deg useggas n 80 asmi i d-iban ugraw n yilemziyen i d-yefyen seg tseddawiyin ssuturen tutlayt akked d izarfan n umdan. Yenna Djellaoui Mhammed akken it-id-bedren-t Heddad Kahina d Zitouni Sekoura (2012/2013: 48) «Asefru ilelli d tilellit yef ndamat timensayin i d-yettbanen deg uswir n tayunin tigejdanin n usefru (...) Asefru ilelli d asefru ur nebni ara yef yiwen n umaḍal n tunṭiqin n tmeṣrut , nezmer ad neg asefru bla ma nesseqdec sin n yillugan-agi i qdimen , yiwen n umaḍal n tunṭiqin akked tmeṣrut yer tagara n yifyar».

2.1.3.1.2 Tamedyezt s tesrit

Tamedyezt s tesrit d yiwet n tewsit n tsekla , ur nessexdam ara illugan i nettaf deg tmedyezt , maca ad naf deg-s tunuyin d tugniwin i nettaf deg tmedyezt sumata .

Asefru amezwaru yettwarun s tesrit d win i d-yellan deg Lurup syur Aloysius Bertrand “Gaspard de la nuit” deg useggas 1842 .

Γer Waeraben d win i d-ibanen deg useggas 1960 , yur-sen asefru-ya d allal ara asen-yefken tagnit akken ad seknen imerkiden inmedyazen yellan deg tutlayt tasrid . Asefru-ya yezmer ad yili d aḍris ara yezdin tamedyezt ,tsarist ,tasiwelt d tzuri yef tikelt .

Maca aṭas ur nessemgarad ara gar usefru s tesrit akked usefru ilelli , imi di sin yid-sen bnan yef tlelli n tmeslayt mebyir illugan d leqwaleb , maca yal wa d tawsit wahdes labaɛda deg talya-nse , imi tasrit tban , asefru iban . Tasrit d aḍris ; deg-s tiseddarin, ma d asefru d ifyar , wama deg tmenna nezmer kan ad neeqel asefru s tesrit , maca asefru ilelli ilaq ad yettwaru iwakken ad tbin talya-s.

2.1.3.2 Isental iyef d-tettawi tmedyezt taqbaylit tatrart

Tamedyezt tatrart d tamerkantit deg wayen yerzan isental , imi isental iqburen ur ngiren ara macca terna-d isental imaynuten . Gar isental n tmedyezt taqbaylit tatrart ad naf :

- Asental n tayri : Argaz d tmeṭṭut senfalayen-d yef ihulfan i ten yezdin .
- Tamedyezt n tmetti : Am lyerba , tamurt , tilelli n tmeṭṭut nay izarfan-is
- Tamedyezt n tsertit .

2.1.3.2.1 **Asentel n tmeṭṭut deg tmedyezt taqbaylit tatrart**

Asentel n tmeṭṭut mačči d amaynut deg tmedyezt taqbaylit , si zik imedyazen n tmurt n leqbayel sefruyen yef tmeṭṭut am Si Lbacir Amellaḥ nay Si Muḥend Umḥend .

Γas tameṭṭut taqbaylit assa tukid , tessan izarfan-is , tettnadi fell-asen , tessutur-iten , macca ad naf aṭas n Leqbayel i d-mazal ar assa tḥfen deg tiktiwin-nni n zik i yellan mgal tilelli n tmeṭṭut , dya wagi d yiwen seg isental yuyen amdīq ameqran deg tmedyezt taqbaylit n wassa , aṭas n imedyazen yekaten xarsum s wawal iwakken ad seknen amkan n tmeṭṭut deg tmetti , d izarfan tesēa akk d tugdut yellan gar-as d urgaz.

Tayri n tmeṭṭut d yiwen n usentel-nniḍen yugten deg tmedyezt tatrart , maca yemgarad usentel-a yef wamek it-id-ttawin zik, imi zik tamedyezt-a tella cit d tuffirt, labaēda timetti taqbaylit lawan-nni d tin icuden yer isudaf d illugan i tt-isellḥayen , maca assa tuyal d tilellit , yarren-id di tfaskiwin , cennun-t zdat n imsefliden ... dya daya i yeslummzen* imedyazen akken ad arun yef waya mebyir akukru nay tugdi .

Aṭas-nniḍn yessefran yef cbaḥa n tmeṭṭut , yef zin-is , yal wa acu n tugna i as yefka .

Tijmilin d tidak i d-yettelin dayen deg tmedyezt taqbaylit tatrart , aṭas n imedyazen i yerran tajmilt i tlawin , ama i tyemmat nay seg urgaz i tmeṭṭut-is , i weltma-s , i yelli-s nay i tmeṭṭut taqbaylit sumata .

Isental gten , yal wa amek yessefra yef tmeṭṭut nay yef yal tameṭṭut , telha nay diri-tt yuzzel fell-as yimru deg tmedyezt taqbaylit tansayt .

4. Azayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit

Timetti taqbaylit ur temgarad ara yef tmettiyin-nniḍen , tesēa isudaf d leqwanen i tt-yesselḥayen , i d-yewwi yef yal amdan ad yelḥu ilmend-nsent , labaēda tameṭṭut.

Amdīq n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit n zik d tin n tura yemgarad , zik tameṭṭut taqbaylit tedder ddaw n tecḍadt n urgaz . Timetti taqbaylit tansayt d timetti n urgaz , ayen yerra umnar n uxxam yer berra d argaz it-yettqaballen , ma d tameṭṭut tettqabal cyel n uxxam ; asired , nnwal , azetṭa ,arebi ... ladya ttrebga n teqcict tettuy d cyel n tyemmat kan , as-tesselmed leqdic n uxxam ara tawwi d aewin s axxam n urgaz-is .

Ur telli d tamuḥqranit ur yelli d lbaṭel maca ar leqbayel tikti n usmenyef n uwtem yef tewtemt d tin i iressan deg wallay-nsen si zik n zik , u mazal teqqim ar assa , ulama d iyarsiwen ur ḥemmlen ara akk tawtemt , ma yebya yiwen ad yawwi amcic nay aqjun... ad yesteqsi qbel ma d awtem at-yawi , ma d tawtemt ad yagi , labaæda gar- asen s yemdanen , zik mi ara ad illal uqcic d tameyra ; ad wten lbaruḍ , ad siyertent tlawin , ma d taqcict ur xedmen acemma. Mi ara ad izzum uqcic amectuḥ di twacult i tikelt tamezwarut as-fken araz yelhan , ma d taqcict as-qnen lḥenni deg ufus , deg ufus-nniḍen as-sersen tawemmust n taḍut d azamul n lwajeb-ines deg uxxam...

Tameṭṭut taqbaylit yas tedder di lḥif d miḥyaf maca tettqabal kulec s sber d tsusmi , yas ma llan wid i yuffan abrid iwakken ad tt-ḥeqren , ad tt-sselḥun akken byan . Kra ttwalin-t d ayilif ; tuklal ddel , qarren « Taqcict ma tedder yenfae , ma ulac timeqbert tewsaε » . Ula di leqdic-ines ur sefkin ara tilelli imi txeddem kan ayen yefyen fell- asen ama d argaz-is , d tamyart-is nagh d imawlan-is , ma teffey ad teffey kan yer tmazirt nay yer tala , maḥsub yer cyel-is kan akken qarren « Taqcict m tyaltin ur tbennu tixammin » . Yenna H.Genevois (1969: 11) « Tameṭṭut ass mi ara terr tabniqt , ad tt-err i dell . Ad txedmed i medden i byan , ad tged i wul ur yebyi ».

Tudert n tmeṭṭut taqbaylit tjebd-d lwelha n iberanyen, yal wa amek tya tmuyli-ines , llan wid i tt-yettwalin tettwaḥqer , d taklit ur nesei azal di tmetti-ynes , akken i d- yefka S. Boulifa (1913: 276_277) yiwet n tmuyli taberranit tucmit yer tmeṭṭut taqbaylit yenna « Γef akken i sen-tefka tmusni-nsen , tameṭṭut ar leqbayel ur teswi , ur terri , argaz iḥseb-itt am nettat am zzayla , ur ken-eniy , ad tt-yay , ad tt-izenz akken ara yay tayaḍt nay tafunast deg ssuq .Deg uxxam ur tessei rray , ula deg wacemma ; kra ara yilin mazal-itt mezziyet deg-s cwit n lmanfaea , atan iban , asmi i meqqret , tekcem-itt tewser ad tt-εezlen yer rrif , ad tt-ḍeqqren am nettat am uqecwal i iqarsen ».

Ula d L.C Dujardin (1991: 57) temmeslay-d yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit , tenna d akken azal n tmeṭṭut ur yeswi ara , imi seg tlalit-ines ur ferrḥen ara yis-s , d tin i d-yettasen s tsusmi , imi ulac aslewlew.

Si tama ad naf atas-nniḍen i as-yerran ccan i tmeṭṭut ; d leqbayel nay d iberanyen, snnen azal i tessea . Γur-sen tameṭṭut d agerruj n tudert, d tajeḡiyt n uxxam. Yura

Genevois yef tmeṭṭut (1969: 01) « Asmi tebda ddunit , nnan-as i weqjun eeddi ad tettwaqned yer tmeṭṭut , ayen texdem ad txedmed , yeered yiwen wass , yumayen , ass wiss teltyam , yenna-yas tili...tili...tiḥdert awer tili, tif-yi lkemca wekmec wala imcac ad fell-i gezzren , tif-yi ad sewqsey taḍat deg useglef wala ad enuy lemretba n tmeṭṭut ».

Tameṭṭut taqbaylit d tin yettwasnen s tebyest , nnif d sber , d tin i iḥarzen ansayen , terwa lmertat yef tarwa-s , tesselmad-asen taqbaylit , yenna Sliman Eazam « A taqbaylit a tigejdit , a tin iyef yebna uxxam » . Tezga yer yidis n urgaz-is , tbed yid-s di yal tagnit ; di lfarḥ nay di lqarḥ , yettcawar-itt di yal tamsalt , yenna Genevois(1969: 05) « Axxam idess s tmeṭṭut , berra yecbaḥ s urgaz ».

Inzan i d-ğğan At zik d anza* d akken Leqbayel yan azal i tmeṭṭut , ḥemmlen-t, ttqadaren-t , qarren « Tameṭṭut d lsas , argaz d ajeggu alemmas » , qarren dayen « Axxam mebla tameṭṭut am lebḥer mebla lḥut ».

Assa azayer n tmeṭṭut taqbaylit yenbeddal , ladya mi temhez tmetti ula d liḥala n tlawin temhez , labaea mi yella uneremis* gar tmetti taqbaylit d tmettiyin-nniḍen i yefkan tagnit i leqbayel ad issinen azal n tmeṭṭut deg tudert, imi ula d tameṭṭut assa tukid , twala tidet seg leylaḍ , tessan izarfan-is , tettnadi fell-asen , yas ma yella mazal aṭas i illan myal tilelli n tmeṭṭut , uyin tagada gar-as d urgaz .

II. Tasnarray

1 .Asissen n usentel

Asentel i nextar d tasleđt n tugna n tmeđđut deg tmedyezt n Sadi Kaci . Terza tamuylı n umedyaz ar tmeđđut .

2 .Asissen n wamud

Isefra i nextar asen-nexdem tasleđt deg tezrawt-a¹⁴ d wid i d-nekkes seg udlis n tmedyezt i yura Sadi Kaci “Imengar” i d-yefyen deg useggas 2008 syur tazriđt BAGHDADI , nekkes-d seg-s semmus(05) n isefra (Ili-kem kan d asefru , D tametđut , Qim kan akken , Taqbaylit-nni , Winnat d Tinnat) .

Wiyad d wid i d-nekkes seg tesyunin n tdukli tadelsant “Adrad n Fad” ; yiwen (01) seg tesyunt n tezriđt tis tza (09) i d-yefyen deg useggas 2011 , ksey-d deg-s asefru (Tađđalt-nni) . Wayeđ seg tesyunt n tezriđt tis mraw d krađ (13) i d-yefyen deg useggas 2014 d asefru umi i isemma (Bu tismın) .

Tadiwnit akked d mass Sadi Kaci deg tseđdawit n Tizi-Ouzou ass n 14 Furar 2017 , teawen-yi atas ladya deg tesleđt n isefra .

3 .Asissen n tarrayt n tesleđt

Ađas n tmuyliwin d tbadutin i d-yettunefken yef tugna taseklant . Llan wid i tt-yettwalin d talsihewt timikdit n tilawt kan , llan wid i tt-yettwalin d unuy maca ur yerzi ara akk tinuyin n tesnukyest...

Nekni nextar tabadut i d-yefka Kamel Bouamara (2007: 53) yef tugna , nesxedm-itt deg tesleđt-nney i nexdem i tmedyezt n Sadi Kaci , imi tugna ar Bouamara tezmer ad tili d talsihewt , d unuy nay d asnulfu .

¹⁴ Mačči ala isefra-ya i d-dmmey i yura Sadi Kaci yef tmeđđut , llan ugar, maca ur ten-id-yessufey ara ama deg yidlisen nay deg tesyunin .

Tagrayt

Mi nessawed deg uhric-a nezra dachu i d tugna , tugna taseklant , tugna tanmedyezt , akked tmedyezt labaada taqbaylit akked usentel n tmeṭṭut deg tneggaruta , akked azayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit , s wakka dya nezmer ad neṣled tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci .

AHRIC WIS SIN

TASLED T

Tazwert

Send ad nemmeslay yef tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci , yewwi-d ad sismley isefra ilmend n usentel iyef i d-yettmeslay yal asefru n tmeṭṭut , imi mgaradent tugniwin i d-yefka yef tmeṭṭut elahsab n uzwel n mkul asefru .

1 . Asismel n isefra ilmend n uzwel .

Asefru	Azwel	Asentel
1	D tmeṭṭut	Tajmilt i tmeṭṭut .
2	Taqbaylit-nni	Lḥif akk d miḥyaf tettidir tmeṭṭut taqbaylit .
3	Tagḡalt-nni	Lḥif n tmeṭṭut taqbaylit tagḡalt d yir tamuɣli n tmetti yur-s .
4	Winnat d Tinnat	Tudert n tmeṭṭut taqbaylit n zik akked urgaz-is .
5	Qim kan akken	Tayri n tmeṭṭut
6	Ili-kem kan d asefru	
7	Bu tismen	

2 . Awal yef umedyaz Sadi Kaci

Ilul Sadi Kaci ass n 08 furar 1980 deg At Leqser (Tubiret) . Yekker-d d ameksa am netta am warrac n taddart-is . Yeyra armi d-yewwi lbak deg useggas 1999 i yes-s yekcem yer tesdawit n Lezzayer , i seg d-yeffey s turagt n usuyel deg useggas 2003 . Yura s tmaziyt açal d amagrad deg weymis RACINES-IZURAN seg 2006 armi d 2007 mi yehbes .

Yettkemmil tira-s deg tesyunt “Timmuzya” i d-yessufuy Useqqamu Unnig n Timmuzya HCA . Yuḡal d aselmad n usuyel deg tesdawit Mouloud Mammeri n Tizi-Ouzou i deg yettheggi dayen turagt n tutlayt d yidles n tmaziyt .

D amedyaz s tutlayt-is tamaziyt , i d-iḡellan ma drus semmus n warrazen deg tfaskiwin n tmedyezt : Adrar n Fad , Azeffoun , Tizi Ouzou , Bgayet . D netta i yewwin arraz amezwaru deg tfaska n udrar n fad deg useggas 2008 , yewwid arraz wis sin deg useggas 2011 , am akken i yewwi arraz nyisey deg useggas 2014 .

Sadi Kaci yura yef waḡas n isental ; yef tutlayt , tamurt , tasertit , ddunit , tameṡṡut , tayri ...

Yessufy-d adlis-ines amezwaru n tmedyezt deg useggas 2008 isemma-yas “Imengar” deg-s mraw d semmus (15) n yisefra

3 . Tugna n tmeṡṡut deg tmedyezt n Sadi Kaci

Tameṡṡut d tin yetṡṡfen amkan ameqran deg tmedyezt n Sadi Kaci , yeyḡdes deg ubdar-ines amzun akken tewwi-yas akk ussis-ines* anmedyez alami i d-tettbin tmedyezt-is am akken d tafelwit tettwasuney deg-s yal tugna n tmeṡṡut .

Sadi Kaci d win i ibedden s idis n tmeṡṡut deg tira-s , isefra-s d lemri i d-yesskanen amḡiq d wazal tesa tmeṡṡut yur-s .

Yessefra yef yal tameṡṡut ; yef yal tamsalt i d-tt-yerzan , deg usefru amezwaru « *D tameṡṡut* » yerra deg-s tajmilt i kra n tulawin am tmeṡṡut tamdakelt , tamusnawt , tamazrayt .

3-1 Tamej̄tut tamdakelt

Taddukli assa ur d tegri ara kan gar urgaz d urgaz nay gar tmej̄tut d tayed , maca tezmer ad tili tddukli gar urgaz d tmej̄tut tif tiddukliwin-nniḍen , tezmer ad tili d tin i isehhan ,yeqwan , ad yeglun s tallalt d talwit gar-asen , yef waya Sadi Kaci d win i yefkan azal i tmej̄tut tamdakelt , ladiya taddukli i ten-yezdin di temzi. Yura:

Yid-s tcerk-ay temzi
Nettemceyyie tibratin
Tessemliil-aney tmusni
Neddukel arrac tiqcicin
Gar-aney ur yelli yimenyi
Ala acemumeḥ i d-yetteaddin
...Γur tmej̄tut!

Yenna deg tseddart-nniḍen :

Nedder am yiwet n tarwiḥt
Wa ur yettsemmiḥ deg wayeḍ
Nettemyaf di yal taswiḍt
Yal wa yer wa yeckunḍeḍ

3-2 Tamej̄tut tamusnawt

Am akken tettwassen tmetti taqbaylit, d tin i iezzen tamej̄tut , tettwali-tt ulac akk ayen i tezmer ad ternu i tmetti-ya, imi tettwali-tt kan telha i leqdic n uxxam , maca Amedyaz-nney d win i ibedden s idis n tmej̄tut deg waya , yettwali-tt d tin yesaan ccan , tesaa tazmert ad tetḥef amḍiq-ines deg tmetti , ladiya ma teyra . Yura:

Deg tmej̄ti tesaa azal
Tenjer-as-tid tmusni
Ma tella seg tid yeyran
I uḍebber tewwi lewhi

Yettwali Sadi Kaci tameṭṭut d tin i izemren ad teqdec di yal tayult , tezmer ad tif ula d irgazen . Am akken yenna:

D taselmadt deg yiṣerbazen
D tamejjayt deg sbitarat
Tessa rray tif irgazen
Tettlus itran yef tuyat

3-3 Tameṭṭut tamazrayt*

Aṭas n tlawin i d-yeḡḡan ismawen-nsent ddren deg umezruy , tameṭṭut taqbaylit d tin i d-yernan aṭas i tmurt-is , yef waya Amedyaz ur yettu ara tameṭṭut tamazrayt , yerra tajmilt i snat seg tulawin tiqbayliyin i d-yernan ugar i yidles n tmaziyt , tidak-ayi d Faḍma At Mensur akked yelli-s Ṭawes . Yenna :

Ma nemmeslay-d yef tsekla
Yelli-tney tezwar yur-s
Ḥas yef lḥif-is i tura
Terra-d azal i yidles
Anwa ur nezri anta
D Faḍma id yeḡḡan Ṭawes
...D tameṭṭut

Am akken dayen i yerra tajmilt i tlawin-nniḍen yefkan tirwiḥin-nsent yef tmurt n Lezzayer , tid yekkin deg ṭṭraḍat myal acengu i d-ikecmen tamurt-nney . Akken yura deg tseddart-a :

Lemmer ad nerr tiṭ yer deffir
Lalla Faḍma ad ay-d-tban
Tabrat n Dihya ur tengir
Tuy-d azar seg Tinhinan

3-4 Tamejġut taqbaylit

Tamejġut taqbaylit d tin i d-yeġġan asemdu deg tudert n umedyaz , lħif d iyeblan i tella tettidir it-yeġġan ad ibedd yer tama-s xarsum s tira , yefka-d tugna n miħyaf i deg tedder segmi ara d tlal alama tuyal d tamyart . Dya yef tlalit-a n tmejġut nay n teqciġt deg twacult taqbaylit i yuyalen d ayilif yur-sen. Yura :

Mi tlul ħeznen wudmawen
Yeereq tteslewwi i tlawin
Tiġ teċċur d imejġawen
Amzun d ssixta i d-yejlin

Ula d tamusni tettwaħrem seg-s tmejġut taqbaylit acku ttwalin-t d ulac , tif-itt leqraya i erran d azref n urgaz kan , imi tamejġut tlaq kan ad teqdec deg uxxam. Yura umedyaz yef waya :

S ayezbaz mi ara tekcem
Ur neġmie deg-s tamusni
Ad timyur ad tt-id negzem
Ulama ssebba ur telli
Ad tt-nerr s axxam ad texdem
Nnwal , asired , arebbi

Tamejġut taqbaylit ur teslik ara seg laħdur n medden , ladya tin yettnadin tilelli , imi taneggarut-a ttwalin-t d leib ad tt-tennal tmejġut , ttwalin tufya-ines yer berra d ugur . Yenna Sadi Kaci :

Ger berra ma ffyent yin wass
Rwan warrac asmesxer
Amerreħ ur yelhi i tullas
Dir-it zzhu d udewwer

Lħif d iyeblan d wid yettāfaren tamettut taqbaylit ula d ass mi ara tezweġ , ȳas ma yella nettat tyil nay teđmeē ad kfunf fell-as lmertat , maca ma tuy yir argaz , imir ad tenēettab ugar . Akken yura umedyaz:

Mi meqqret tedda d tislit
Tyil ad beddlent temsal

Tamettut yerra-tt d taklit !
Yeqqar ttfey deg tjaddit

Lħif n teqbaylit ur ikeffu ara , qaren: tiyimit n tmettut deg uxxam d tamettant, zwaġ-is d tamettant, berru-ines d tamettant , dȳa yef berru n tmettut yura Sadi Kaci , labaēda imi ttleem yettuȳal dima yef tmettut, azref yettuȳal i urgaz :

Ula d-nini ma tebra
Nnan-t-id wid i iēddan
Nekkni ur ay-terri tmara
Akken ad nawi tin yebran
Ma d netta asirem yella
Ad yefren tin i as-yehwan

Deg usefru umi i isemma “*Winnat d Tinnat*” yefka-d umedyaz tugna-nniēden yef tmettut taqbaylit , imi yemmeslay-d yef wamek tettidir tmettut taqbaylit n zik akked urgaz-is , d wamek tettili s idis-is teħrez axxam-is . Yenna:

Terra acembir yef uqerru
Tessers aqerru yef tmurt
Deg tuyat la tetthuzzu
Akken tetthuzzu tsekkurt
Tecfa i mkul asefru
Id yettawin yef tmettut
Tcewweq mi tefel seksu
S uħiħa teččur tarbut

Deg win ezizen tettraġu
Melmi ara d-yeččar tawwurt

3-5 Tamettut taġġalt

Tamettut taġġalt d tin iwmi yemmut urgaz-is . Sadi Kaci iħulfa s iyeblan-ines , acku tesca tugna n diri yer tmetti , ttwalin-t s yir tiġ . Amedyaz yerra iman-is deg umdiq n taġġalt-a, yemmeslay-d s yisem-is deg usefru umi i isemma “ taġġalt-*nni*”. Imi taġġalt ur tessei ara azref ad temmeslay , dima tettwaæzel , tessussem , tesber i ddel. Gef waya yura :

Cfiy mi yi-tgam læssa
Tennam irkel nfaq-as
Mi tædda kan lædda
Tislit ad tells ameqyas

Imennan d wid i as-yernan i laetab n taġġalt , ladya mi ara tessel heddren fell-as, nay yef urgaz-is i imuten . Akken yura umedyaz:

Lmaħna-w ass-agi tzad
Mi awen-sliy tennam fell-i
“Tečča argaz-is weræad ead
Tedda amzun ur teddi”

Taġġalt atas i tt-yettwalin d azamul n ccer , n laħzen d imejtaħwen , ttawin-t d lemtel yef win i iħeznen nay yettrun . Am akken yenna umedyaz deg tseddart-a :

Cfiy mi sxuxment lxalat
Uyaley-awen d asefru
Tenna-m “leħnak n taġġalt”
I tin yerfan la tettru
Tin yessusmen “am taġġalt !”
Tin d-ihedren “deewessu!”

Tamej̄tut taġġalt tezga terfed axxam-is waħdes , terwa lħif iwakken ad trebbi tarwa-s , tesber i mkul lmaħna :

Rwiȳ akessar d usawen

Kif d itij , kif d ageffur

Ula d nessba , aħas ur iħemmlen ara ad nasben taġġalt , imi eezzlen ula d mmi-s , ur qqeblen ara as-fken yelli-tsen ad tt-yay , acku d mmi-s n taġġalt . Gef waya yura Sadi Kaci :

Assa ula d mmi meskin

Teezlem-t yuyal d taħsa

“ Mmi-s n taġġalt-ihin

Yelli-tney ur as-tlaq ara !”

Tebya tmej̄tut taġġalt ad teseu azal d uzref gar medden , tebya ad zrren ssfa d tezdeg-ines yaş akken argaz-is yemmut . Tebya ad tecbu s argaz yeġġlen , acku argaz ur yettwaħqar ara , ttwalin-t mačči d leib ma yeġġel . Akken yura deg tseddart-a umedyaz :

Ula d tafunart cemmley

S ssfa-w tezmer ad teggal

Aħal-aya ur d-nħiqey

“Ayyer ur cbiȳ s aġġal !!?”

3-6 Tamej̄tut taħbibt

Tayri n tmej̄tut nay tamej̄tut i iħemmel umedyaz ad naf tugna-ynes d tin yugten deg tmedyezt-is , yesseqdec ameslay i iweznen d wawalen i icebħen iwakken ad tt-i-d-yesken s tugna yelhan.

Deg yiwen n usefru umi i isemma “*Qim kan akken*” yessawed alami i yesmenyef tameɛttut i iħemmel yef usefru ya ma yella ibder-tt-id yes-s.

Yenna :

Qim kan akken ad ssefruy

A tin yifen isefra

Aṭas n tugniwin i d-yefka umedyaz yef tmeɛttut-a , yal tikelt amek i tt-yettwali , yer wacu i tt-icuba .

Icuba-tt yer tziri , yer tsusmi , yer tayri . Yurra :

Ttwaliy-kem d tiziri

I seg ttasmen yigenwan

Ttwaliy-kem d ttasusmi

Yessgugmen wid ur nuksan

Ttwaliy-kem d tayri

I yes-s ttibninen wussan

Amedyaz yettwali tameɛttut-a d aybalu n tahregt-ines i yis yettaru isefra , icuba laħnana-ines yer waman yettazalen deg iyzer mebla aħbus . Yura :

Ttwaliy-kem d leinser

I d-yessurugen isefra

Ttwaliy-kem d iyzer

I deg tuzzel laħnana

Icuba-tt ula yer ddunit i d-yettmagaren amdan mi ara d-ilal , yettwali-tt dayen d talwit.

Ttwaliy-kem d ddunit

I d-yettmagar lṭufan

Ttwaliy-kem d talwit

Ma yekker tṭrađ d yimenyan

Amedyaz yebya ad yinni dakken tamettut i ihemmel d tin i izeynen ,d tin i icebhen .
Γef waya yura deg tseddart-a :

Ttwaliy-kem d tawerdt
Ur nyeddel afriwen
Ttwaliy-kem d tawizet
I yef cebhen yismawen

Amedyaz yessmenyef tamettut-is yef tlawin akk . Yenna :

Ttwaliy-kem d tamettut
Yifen tid ur zrint wallen

Yenna dayan deg tseddart-nniiden :

Ttwaliy-kem tifeɗ lxalat
Ula d tid-nni ur d nlul

Γas Amedyaz yesmenyef tamettut i ihemmel yef usefru , maca deg usefru-nniiden
yessuter seg-s ad tili d asefru , isema-yas “ *Ili-kem kan d asefru*”. Yura deg-s :

Ili-kem kan d asefru
Ara iyi-d-yemmektin
Deg tirga
Ara iyi-d-yessakin
Seg tnafa
Ara iyi-d-yesmektin
S yisefra

Deg usefru umi i isemma “*Bu tismin*”, Amedyaz issekned lahmala-ines tameqrant i
tmetttut-is, ladya imi tismin d asyal n tayri , Amedyaz yussemm si yal tayawsa nay
amdan i iqarben yer tmetttut-a , labaɛda yef yemdanen-a ; yussemm seg wid i tt-iwallan,
i tt-inullen nay seg wid yettmeslayen akk yid-s . Yura :

Açhal ttasmey seg wallen
I kem yezran mi d-tæddad
Açhal ttasmey seg yifassen
I kem-iḥuzan s leylaḍ
Açhal ttasmey seg yimawen
I kem- iheddren war laɣyaḍ

Laḥmala tameqrant n tmeṭṭut yer umedyaz teḡḡa-t ad yassem ula seg wayen ur nelli d
akmam . Yenna :

Açhal ttasmey si cwal
I izedyen deg wallay-im
Açhal ttasmey si temsal
I tferruḍ s yimettawen-im
Açhal ttasmey si lexyal
I tesyaneḍ s idis-im

Amedyaz yusseḥ dayen seg tyawsiwin yellan d tikmamin . Yura :

Ttasmey si yal acetṭiḍ
I telsiḍ fell-am yeffey

Tismin u nmedyaz yef tin i iḥemmel æddan-t tillas , alami i yusseḥ ula si lmut-is .
Am akken yenna deg tseddart-a :

Usmey seg wid yettdekkiren
Asmi kem-id-yewweḍ lmijal
Usmey seg yiyale n lekfen
I yeddān yid-m s akal .

4 .Tasleđt n tugna

Tugna akken i d-yenna Bouamara (2007 : 53) tettamak talsihewt , unnuy , tinulfa , teskanay-d assay yellan gar snat n tillawin yemxallafen , yemmibeaden.

Asefru 01

Nferređ ma nzerr lexyal-is

Udem-is yessettuy urfan

Mi meqqret nerr-tt deg yidis

Amzun tin i ay-d-irebban

... Mačči d tameđtut

Deg sin n yifyar imezwura tugna i d-yefka umedyaz yef tmeđtut d tin i ibedden yef tunuyt* n tadeġta* tamazlayt . *lexyal-is* damur seg wayla n tfekka i d-yemmalen tameđtut , *udem-is* dayen d amur seg wayla n tfekka i d-yemmalen tameđtut .

Deg ufyir wis krađ , tugna tbedd yef tunuyt n teyđisemt *Nerr-tt deg yidis* anamek-is tettwađqer ur tessei ara azal .

Deg sin n yefyar ineggura , tunuyt iyef tbedd tugna d taserwest* (amzun) imi icuba tameđtut i ay-d-irebban ar wayen-nniđen , macci d tameđtut .

Nhemmel ad nidir yid-s

Akken ad texdem fell-aney

Xersum d aybel ad t-nekkes

S yibeddi-s yer tayet-nney

Mi ara teddu ad tt-nesseyres

Amzun mačči d weltma-tney

Deg ukuz n yifyar imezwura tugna i d-yefka umedyaz yef tmeṭṭut d talsihewt timikdit n tilawt , maca ad naf deg ufyir aneggaru wis ukuz, tkecmed tunuyt n tadeqta tamazlayt . *Ger tayet-nney* ,tayet d amur deg waydeg n umdan , temmal-d nekni .

Deg ufyir wis semmus tugna tbedd yef tunuyt n tenyumneyt , icuba tameṭṭut mi ara teddu yer tyawsa i nezmer ad t-nesseyres , ad tt-ndeqqer .

Deg ufyir aneggaru ad naf tunuyt n tserwest (amzun) icuba tameṭṭut yellan d weltma-tney ar tberranit .

Yid-stecrek-ay temzi

Nettemceyyiɛ tibratin

Tessemlil-aney tmusni

Neddukel arrac tiqcicin

Gar-aney ur yelli yimenyi

Ala acmumeḥ ay d-yettæddin

...Fur tmeṭṭut .

Deg tseddart-a amedyaz yemmeslay-d yef tddukli yezdin tameṭṭut akked urgaz deg temzi , akk d talwit i d-yetteken syur tameṭṭut , ihi tugna-ya d talsihewt timikdit n tilawt .

Nemyeḥmal imi d ilmezyen

Deg temyer mazal yecfa

...Wul n tmeṭṭut .

Deg sin-a n yifyar ineggura tugna d tin i ibedden yef tunuyt n tadeqta. *Ul n tmeṭṭut* d amur seg wayla n umdan i d-yemmalen tameṭṭut .

Nedder am yiwet n tarwiḥt

Wa ur yettsemmiḥ deg wayeḍ

Nettemyaf di yal taswiḥt

Yal wa yer wa yeckunṭeḍ

Deg tseddart-a yemmeslay-d umedyaz yef tudert i t-yezdin akked tmeṭṭut , yefka-d tugna-n sen di sin .

Deg ufyir amezwaru tugna i d-yefka d tin i ibedden yef tunuyt n tserwest (am) , icuba tudert-n sen netta d tmeṭṭut ar yiwet n tarwiḥt.

Deg ufyir wis kraḍ tugna tbedd yef tunuyt n teyḍisemt .*Nettemyaf di yal taswiḥt* anamek-is ttemṣawanen di yal tagnit .

Deg umennuy yef tlelli

Nufa-tt d tamezwarut

Am wergaz ur tyelli

Tbedd tcebbeḥ tafsut

Γef yizerfan-is tettnadi

Ad tesṣu aḥric deg tmeddurt

Deg sin n yefyar imenza amedyaz immeslay-d yef tebyest n tmeṭṭut d umennuy-ines yef tlelli-s , labaæda deg ufyir wis sin yefka-d tugna n tmeṭṭut, i ibedden yef tunuyt n teyḍisemt, anamek-is tmeṭṭut tesa tabyest , ur tettugad , ur tettukru.

Deg ufyir wis kraḍ tugna tbedd yef tunuyt n tserwest (am) ,icuba tmeṭṭut ar urgaz ur nyelli ara .

Deg ufyir wis ukuz , tugna d tinulfa .

Deg sin n yifyar ineggura , tugna i d-yefka yef tmeṭṭut d talsihewt timikdit n tilawt .

Deg tmetti tesa amkan

Tenjer-as-id tmusni

Ma tella seg tid yeyran

I uḍebber tiwi lewhi

Deg tseddart-a yemmeslay-d umedyaz yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti lada tin yeyran, ihi tugna-ya d talsihewt timikdit n tilawt .

D taselmadt deg yiyerbazen

D tamejjayt deg sbitarat

Tesa rray tif irgazen

Tettlus itran yef tuyat

Ixxamen yis-s i igerrzen

Tettara-d deg-sen tafat

Deg ukuz n yifyar imezwura tugna i d-yefka umedyaz yef tmeṭṭut d talsihewt timikdit n tilawt , maca deg ufyir wis ukuz ad naf tkecmed tunuyt n teyḍisemt . *Tettlus itran yef tuyat* anamek-is d taserdast .

Deg sin n yifyar ineggura yefka-d tugna yelhan yef tmeṭṭut , tkecmed tunuyt n tenyumneyt deg ufyir aneggaru , icuba tameṭṭut yer tefilt i d-yettaran tafat .

Ma nemmeslay-d yef tsekla

Yelli-tney tezwar yur-s

Γas yef lḥif-is i tura

Terra azal i yidles

Anwa ur nezri anta

D Faḍma i d-yeḡḡan Tawes

...D tameṭṭut

Deg tseddart-a tugna i d-yefka umedyaz yef tmeṭṭut d talsihewt timikdit n tilawt, terza ayen yezrin (amezruy) labaeda imi i d-yebder Faḍma At Mensur akked yelli-s Tawes i yurran aṭas yef tsekla taqbaylit .

Neqqar meskintur tezmir

I lḥif n ṭṭraḍ d yimenyan

Lemmer ad nerr tiṭ yer deffir

Lalla n Faḍma ad ay-d-tban

Tabrat n Dihya ur tengir

Tuy-d azar seg Tinhinan

...Yellan d tameɛtɛt

Ula deg tseɛdart-a , tugna d talsihewt timikdit n tilawt , terza amezruy imi i d-yemmeslay umedyaz yef tulawin timezrayin i yennuyen yef tmurt n Lezzayer ; am Faɛma n Sumer. Akked tgellidin timaziyin am Dihya d Tinhinan .

Imi yiwet d tameɛtɛt

Aɛas seg-sent d tulawin

Tin ɛemmley d tameɛtɛt

Ul d nettat i t-yewwin

Ur ttuyaley d tagut

Ara iyumen itij yeɛwin

...Am tmeɛtɛt

Deg ukuz n yifyar imenza tugna i d-yefka yef tmeɛtɛt d talsihewt timikdit n tilawt , maca tkecmel tunuyt n teyɛisemt deg ufyr wis ukuz .*Ul d nettat ay t-yewwin* anamek-is d nettat i iɛmmel .

Deg yifyar ineggura tugna i d-yefka yef tmeɛtɛt d tin i ibedden yef tserwest (am) imi icuba itij yeɛwan ar tmeɛtɛt .

Asefru 02

Yura umedyaz deg usefru « *Taqbaylit-nni* » :

Mi tlul ɛeznen wudmawen

Yeereq tteslewwi i tlawin

Tiɛ teɛɛur d imetɛawen

Amzun d ssixta i d-yeylin

Deg tseddart-a amedyaz immeslay-d yef tlalit n tmeṭṭut taqbaylit i d-iyellun s laḥzen d imeṭṭawen , icuba talalit-ines ar ssixta , yesseqdec tunuyt n tserwest deg ufyir aneggaru (amzun) iwakken ad yesken tugna i as fkan i tlalit n teqcict ar Leqbayel .

Ma d taqcict i d-ilulen

Azzlet ffret timḥezmin

Lbaruḍ ur t-nekkat !

Deg uxxam sexesit tafat !

Tugna i d-yefka da yef tmeṭṭut d talsihewt timikdit n tilawt , yemmeslay-d yef wamek xeddmen At uxxam mi ara ad ḥsun d taqcict i d-ilulen .

S ayerbaz mi ara tekcem

Ur neḍmiε deg-s tamusni

Ad timyur ad tt-id-negzem

Ulamma ssebba ur telli

Ad tt-nerr s axxam ad texdem

Nnwal , asired , arebbi

Allay-is ad t-neḡḡ d ilem

Akken ur tlemmed tilelli

D rray-nney d awal-nney!

Ara tedfer yelli-tney!

Ula deg tseddart-a tugna i d-yefka umedyaz yef tmeṭṭut d talsihewt timikdit n tilawt, imi i d-yemmeslay yef tlelli i as yettwaksen i tmeṭṭut taqbaylit iwakken ad truḥ ad tyer , d tiririt-ines s axxam iwakken ad teqdec, maca ad naf deg ufyir wis essa yiwet n tugna i d-yefka umedyaz nay tin i byan Leqbayel ad t-tefken i tmeṭṭut . D tugna i ibedden yef tunuyt n teyḍisemt *Allay-is ad t-neḡḡ d ilem* anamek-is ur tettisin ut tlemmed tamusni nay tilelli .

D tilmezyin d timeḥbas

Lemer yiwen ad tent-izer

Ɛer berra ma fyent yiwwas

Rwan warrac asmesxer

Amerreḥ ur yelhi i tullas

Dir-it zzhu d udewwer

Deg ufyir amezwaru d tugna i ibedden yef tunuyt n usemres , imi icuba tilmezyin yettyimin deg uxxam yer tmaḥbas , syin deg yifyar-nniḍen yemmeslay-d yef uguren i d-ttemlillint telmezyin-a mi ara ad fyent yer berra , ihi tugna deg yifyar-a d talsihewt timikdit n tilawt .

Mi meqqret tedda d tislit

Tyil ad beddlent temsal

Argaz-is wissen ma tessen-it

S yisem-is ur as-tessawal

Fell-as yeffer tabaḍnit

Sdat-s wer tessei awal

Tameṭṭut yerra-tt d taklit

Yeqqar ṭṭfey deg tjaddit!

Deg semmus n yifyar imenza amedyaz yefka-d tugna n tmeṭṭut taqbaylit ass mi ara tezweġ d liħala-s ur nettbeddil ara , yef waya tugna yellan da d talsihewt timikdit n tilawt .

Deg ufyir wiss seddis yefka-d tugna n tmeṭṭut sdat n urgaz-is , d tugna i ibedden yef tunuyt n tadeġta . *Awal* d amur seg tmeslayt , i d-yemmalen laħḍur , anamek-is ur tesɛi ara azref ad temmeslay zdat-s .

Deg ufyir qbel aneggaru yefka-d tugna n tmeṭṭut yer urgaz-is , icuba-tt ar taklit , d tugna i ibedden yef tunuyt n usemres .

Ula ad-d-nini ma tebra

Nnan-t-id wid i iɛddan

Nekkni ur ay-terri tmara

Akken ad nawi tin yebran

Deg tseddart-a yefka-d umedyaz tugna n tmeṭṭut yennebran , d wamek i t-ttwallin wiyad , tugna-ya d talsihewt timikdit n tilawt .

Nyil ad as-d-rren rruħ

I tin yerwan lmertat

Tugna deg yefyar-a d talsihewt imi i d-yenna *tin yerwan lmerta*

Asefru 03

Asefru-ya d win umi i isemma umedyaz “*Tagğalt-nni*” yenna deg-s :

Cfiy mi yi-tgam læssa

Tennam irkel nfaq-as

Mi tædda kan lædda

Tismit ad tells ameqyas

Tqedæem deg-i tufya

Ḥaca mi ara yali wass

Tugna yellan deg tseddart-a d talsihewt timikdit n tilawt , terza asmekti n wayen tæac tağğalt , yef wid i tt-yetteassan akked yimenan asmi i teğgel .

Cfiy asmi i yi-yetṭef fad

Mraryey di lexlawi

Megrey-d deg wayla lqiyyad

Yerna s umger n urumi

Lmeḥa-w ass-agi tzad

Mi awen-sliy tennam fell-i

“ tečča argaz-is weræad æad!

Tedda amzun ur teddi!”

Tugna n tmeṭṭut deg tseddart-a dima tbedd yef ismektiyen n tağğalt maca ad naf tugna-nniḍen i ibedden yef tunuyt n teyḍisemt deg ufyr amezwaru n tseddart. *Cfiy asmi i yi-yetṭef fad* d tayḍisemt yef lhif i d-yeyllin nay i yettfen tağğalt alami tessawed tuyal d taqeddact ar wiyad .

Deg ukuz n yifyar ineggura n tseddart-a taġġalt temmeslay-d yef yir liħala-s deg wakud amiran sebba n yimennan. Ad naf tugna-nniġen i as fkan wid iheddren fell-as mi as nnan *teċċa argaz-is* tugna-ya tbedd yef tunuyt n teydisemt , anamek-is yemmut urgaz-is . *Tedda amzun ur teddi* d tugna tbedd yef tunuyt n tserwest (amzun) , icuba taġġalt ar tmejtu taezrit , am akken ur tezwiġ ara akk .

Cfiy mi rwiymertat

Teqqarem “argaz-is d ađu”

Cfiy mi sxuxment lخالat

Uyaley-awen d asefru

Tenna-m “leħnak n taġġalt”

I tin yerfan la tettru

I tin yessusmen “am taġġalt!”

Tin d-ihedren “ deewessu!”

Ula deg tseddart-a, tugna terza cfawat n taġġalt , ad naf tugna-nniġen i as fkan medden i taġġalt . *Uyaley-awen d asefru* d tugna i ibedden yef tunuyt n usemres imi tcuba taġġalt iman-is ar usefru yettedun deg imawen n medden .

Tugna-nniġen i ibedden yef tunuyt n uzamul. *Tennam leħnak n taġġalt i tin yerfan la tettru* leħnak n taġġalt d azamul n reffu d imetawen.

Tin yessusmen am taġġalt d tugna i ibedden yef tunuyt n tserwest (am) , cuban tin yessusmen ar taġġalt .

Tettum ađu iyi-icawnen

Asmi d-leqđey azemmur

Netta yetthuzzu afriwen

Nekk ttnadiy yef wamur

Rwiḡ akessar d usawen

Kif d itij , kif d ageffur

D acu i seiḡ gar-awen

Ḥaca laenaya s wemzur

Awal-a i yis yebda usefru “*tettum*” yemmal-d ayen iḡeddān yef taḡḡalt, deg ukuz n yifyar imenza taḡḡalt temmeslay-d yef wasmi i tleqqeḡ azemmur waḡdes, ur yelli win i tt-iḡawnen ala aḡu , tugna-ya d talsihewt timikdit n tilawt .

Deg ufyir wis semmus ad naf tugna i ibedden yef tunuyt n teyḡisemt. *Rwiḡ akessar d usawen* anamek-is tarwa laḡtab d wurfan .

Ad naf sin n yifyar ineggura , labaḡda zik mi ara yilli umennuy, tametḡut ad teg laenaya ad tekkes tafunart-is ad t-deqqer yer lqaea , ad ibin umzur-ines dya ad yeḡbes umenyi-nni . *D acu i seiḡ gar-awen Ḥaca laenaya s wamzur.*

Tettum mi lḡiy yef tudrin

Akken ad zenzey lfeḡḡa

Ad xedmey yef tlawin

Asired , aftal , azeḡḡa

Tugna deg yifyar-a d talsihewt timikdit n tilawt, terza ayen tesḡedda taḡḡalt asmi i tleḡḡu yef uyrum-is , tqeddec iwakken ad tidir .

Tettum aggus mi t-ḍeggrey

Gef win la iteddun s akal

Ula d yiwen ur t-nnuley

Kunwi tessugutem awal

Ula d tafunart cemmley

S ssfa-w tezmer ad teggal

Tugna n tmeṭṭut taḡḡalt deg tseddart-agi day d talsihewt timikdit n tilawt yerzan dima cfawat-ines.

Ad naf tugna-nniḍen i ibedden yef tunuyt n tenyumneyt, deg sin n yifyar ineggura icuba tafunart ar umdan yesnen taḡḡalt-a yezra amek tga alami i izmer ad yeggal nay ad yeched yef sfa-ines.

Asefru 04

Deg usefru “ *Winnat d tinnat*” yura umedyaz :

Terra acembir yef uqerru

Tessers aqerru yef tmurt

Deg tuyat la tetthuzu

Akken tetthuzzu tsekkurt

Tecfa i mkul aserfu

I d- yettawin yef tmeṭṭut

Tcewweq mi teftel seksu

S uḥiḥa teččur tarbut

Deg win ezizen tetraju

Melmi ara d-yeččar tawwurt

Deg ufyir amezwaru yefka-d tugna n tmeṭṭut taqbaylit zik amek tettlus mi ara tekker ad truḥ yer yiger , ihi tugna-ya d talsihewt timikdit n tilawt .

Deg ufyir wis sin tugna d tin i ibedden yef tunuyt n teyḍisemt , anamek-is tekna yer lqaea (mi ara tneqqec).

Deg ufyir wis kraḍ akked ukuz , tugna i d-yefka yef tmeṭṭut-a d tin i ibedden yef tunuyt n usemres , acku icuba tameṭṭut mi ara tneqqec akal ar tsekkurt yetthuzzun deg afriwen-is .

Deg seddis n yifyar id yegran tugna i d-yefka d talsihewt timikdit n tilawt ,mi i d-yemmeslay yef tmeṭṭut taqbaylit deg uxxam-is mi tfettel seksu s ucwiq , syin tettrağgu deg urgaz-is ad yawwed .

Asefru 05

Yenna Sadi Kaci deg usefru “*Qim kan akken*”:

Ttwaliy-kem d tiziri

I seg ttasmen yigenwan

Tunuyt i yef tbedd tugna deg ufyir amezwaru d azamul (tameṭṭut d aszamul* , tiziri d aszamal*), amedyaz icuba tameṭṭut ar tziri yellan d azamul n tafat , n sfa, n cbaḥa...

Deg ufyir wis sin tunuyt i yef tbedd tugna d tin n tenyumneyt . Icuba igenwan ar yemdanen yettasmen seg cbaḥa-ya d sfa-ya .

Ttwaliy-kem d tasusmi

Yesgugmen wid ur nuksan

Tugna i d-yefka umedyaz yef tmeṭṭut deg sin-a n yifyar d tin i ibedden yef tunuyt n usemres, imi icuba tameṭṭut ar tsusmi yesgugmen wid ur nuksan .

Ttwaliy-kem d tayri

I yes-s i ttibninen wussan

Deg yifyar-a icuba tameṭṭut ar tayri . D tugna i ibedden yef tunuyt n usemres , ad naf tunuyt-nniḍen deg ufyir wis sin d tayḍisemt yef ussan yelhan mi i d-yenna “*I yes-s i ttibninen wussan*” .

Ttwaliy-kem d aḍu

I d-yetthubun yef tudrin

Tugna deg yifyar-a d tin i ibedden yef tunuyt n usemres imi isemres tameṭṭut ar waḍu i d-yetthubun yef tudrin.

Ttwaliy-kem d agu

I d-yesslfen i tyaltin

Ula deg yifyar-a ad naf tunuyt n usemres i yef tbedd tugna i d-yefka umedyaz yef tmeṭṭut, imi i tt-icuba ar wagu i d-yesselfen i tyaltin .

Ttwaliy-kem d asefru

I seg ttasment tezlatin

Tugna deg ufyir amezwaru tbedd yef tunuyt n usemres , icuba tameɛtɛt ar usefru , syin ad naf tunuyt-nniɛen deg ufyir wis sin d tanyumneyt , imi icuba tizlatin ar yemdanen yettasmen .

Ttwaliy-kem d l inser

I d-yessurugen isefra

Deg yifyar-a tugna d tin i ibedden yef tunuyt n uzamul (tameɛtɛt d aszamul , l inser d aszamal),icuba tameɛtɛt ar l inser yellan d azamul n tuyet , n uybalu ,n tmusni ...syin teyred iman-is tunuyt-nniɛen , d tanyumneyt imi icuba isefra ar waman i d-yessurug l inser.

Ttwaliy-kem d iyzer

I deg tuzzel leɥmala

Tunuyt i yef tbedd tugna deg yifyar-a d asemres , icuba tameɛtɛt ar iyzer , syin dayen tkecmed tunuyt n tenyumneyt imi icuba leɥmala ar waman yettazalen deg iyzer .

Ttwaliy-kem d lebh er

Ye  uren d leɥmala

Ula deg yifyar-a ad naf tugna d tin i ibedden yef tunuyt n usemres , acku yessemres tameɛtɛt ar lebh er , syin ad naf tanyumneyt imi i icuba leɥmala n tmeɛtɛt ar waman ye  uren lebh er , maɥsub meqret.

Ttwaliy-kem d ddunit

I d-yettmagar l ufan

Tugna deg yifyar-a tbedd yef tunuyt n usemres, icuba tameɛttut ar ddunit i d-yettmagar lɥufan .

Ttwaliy-kem d talwit

Ma yekker ttraɗ d yimenyan

D tugna i ibedden yef tunuyt n usemres , icuba tameɛttut ar talwit i d-yettrusun ma yekker ttraɗ d yimenyan .

Ttwaliy-kem d targit

Yessedhan wid ur neggan

Ula deg yifyar-a d tugna i ibedden yef usemres , imi isemres tameɛttut ar target, syin ad naf tkecmed tugna n tinulfa; imi targit tessedhay wid yegnen macci d wid ur neggan ara .

Ttwaliy-kem d tawerɗet

Ur nyedɗel afriwen

Tugna-ya tbedd yef tunuyt n uzamul (tameɛttut d aszamul, tawerɗt d aszamal) , icuba tameɛttut ar twerɗet yellan d azamul n cbaɣa .

Ttwaliy-kem d tawizet

I yef cebɣen yismawen

D tugna i ibedden yef tunuyt n usemres , acku yessemres tameɛttut ar twizet i yef cebɣen yismawen .

Ttwaliy-kem d tarebbet

Yerran izra d ulawen

Tugna-ya d tin i ibedden yef tunuyt n usemres , icuba tameɛtɛt ar trebbet yesεan awal d ccan. Deg ufyir wis sin tkecmed tunuyt n teyɛdisemt. *Yerran izra d ulawen* tettnamak rreħma , laħnana , tayri.

Ttwaliy-kem d tafsut

I icedhan wid yemmuten

D tugna i ibedden yef tunuyt n uzamul (tameɛtɛt d aszamul ,tafsut d aszamal) , icuba tameɛtɛt ar tefsut yellan d azamul n cbaħa. Tkecmed tugna-niɛen; d tinulfa , deg ufyir wis sin imi dya wid yemmuten ur ttedhin ara .

Ttwaliy-kem d tasarut

I ileddin akk ulawen

D tugna i ibedden yef tunuyt n uzamul (tameɛtɛt d aszamul , tasarut d aszamal), icuba tameɛtɛt ar tsarut yellan d azamul n tifat n tlelli...Ad naf dayen tunuyt n tegɛdisemt .*I ileddin akk ulawen* tettnamak tayri .

Ttwaliy-kem d tameɛtɛt

Yifen tid ur zrint wallen

Tugna i d-yefka umyaru deg yifyar-a d talsihewt timikdit n tilawt.

Ttwaliy-kem d tafat

I itekksen tɣlam i wul

D tugna i ibedden yef tunuyt n uzamul (tameɣtut d aszamul , tafat d aszamal). Icuba tameɣtut ar tafat yellan d azamul n sfa , n tidet . Tunuyt-nniɣen deg ufyir wis sin d tayɣisemt yef tuksa n laħzen d wurfan.

Ttwaliy-kem d tifat

Yernan sswab d lmeɣqul

D tugna i ibedden yef tunuyt n usemres , icuba tameɣtut ar tifat i yernan sswab d lmeɣqul .

Ttwaliy-kem tifeɣ lɣalat

Ula d tid-nni ur d-nlul

Tugna i d-yefka umedyaz deg yifyar-a d tinulfa , acku yiwet n tmeɣtut ur tezmir ara ad tif akk lɣalat , ladiya tid-nni ur d-nlul .

Ttwaliy-kem d kemmini

Ur kem-walay d tayeɣ

Tugna deg yifyar-a d talsihewt timikdit n tilawt .

Ttwaliy-kem d nekkini

Ur twalaɣ d wayeɣ

Ttwaliy-kem d nekni

Ulac wayeḍ ulac tayeḍ

Deg yifyar-a ad naf tugna d tinulfa imi yettwali tameṭṭut d netta , d nutni di sin.

Asefru 06

Yenna umedyaz deg usefru “*Ili-kem kan d asefru*”! :

Ili-kem kan d asefru

Ara iyi-d-yemmektin

Deg tirga

Ara iyi-d-yessakin

Seg tnafa

Ara iyi-d-yesmektin

S yisefra

Deg ufyir-a amenzu ad naf tugna d tin i ibedden yef tunuyt n uzamul (tameṭṭut d aszamul , asefru d aszamal) amedyaz icuba tameṭṭut i iḥemmel ar usefru , yessutur seg-s ad tili d usefru , yellan d azamul n umeslay i icebḥen , iweznen , d azamul n tzuri d tmusni .

Deg yifyar i d-yeqqimen ad naf tugna-nniḍen i ibedden yef tunuyt n tenyumneyt imi icuba asefru-ya ar umdan ara t-i-d-yesmektin , ara t-i-d-yessakin seg tnafa , ara t-i-d-yesmektin s yisefra .

Ili-kem kan d asefru!

Mi ssutrey ad-d-yas

Yenna-yi-d ala!

Mi t-ğgiy ruḥey

Yerwa tazza

Dya mi t-urjiy

Seg-i yekkukra

Maeni iḥemmel-yi

Deg tseddart-a dayen tugna d tin i ibedden yef tunuyt n tenyumneyt imi icuba asefru ar umdan ara as yettmaḥsissen , ara t-i-d-ḍefren ,ara d-yettnadin fell-as , ara t-iḥemmlen .

Ili-kem kan d asefru

I iyi-d-yettnadin

Mi ara t-tetṭef nndama

I iyi-d-yettwalin

Xulfey lamma

I iyi-ttεuzzun

S nnig n ssuma

Ula deg tseddart-a ad naf tugna d tin i ibedden yef tunuyt n tenyumneyt imi icuba asefru yer umdan ara yettnadin fell-as ara as yefken azal d ccan .

Ili-kem kan d asefru

Ur tt-nefri d rray-is

Ur tt-nferru

Deg ssuq-is

Ur nettaf

Dacu-tt tifrat

Dima tugna tbedd yef tunuyt n tenyumneyt ula deg tseddart-a, imi icuba asefru tikelt-a ar umdan ur t-nefri deg rray-is ur d-yuffi tifrat.

Ili-kem kan d asefru!

I d-yefrurin

Seg tidet

I d-yettawin

Γef thilet

S yimeslayan izidanen

Almi yeččur tiferket

Yura s yidamen

I d-yeffyen seg wul

Yenneetaben, ur tezriđ ayen !

Deg ufyir-a ad naf tugna i d-yefka yef usefru i yerra deg umđiq n tmeđtut , d tinulfa .

Asefru 07

Deg usefru i yura Sadi Kaci umi i isemma “ *Bu tismın* ” ur d yefki ara atas n tugniwin yef tmeđtut , acku yemmeslay-d yef yiman-is , yef ihulfan-is . Ladya yef tismın-ines yef tmeđtut i ihemmell , imi yussem si yal amdan nay tayawsa i iqarben yer tmeđtut-is , maca di tagara n yal taseddart deg usefru-ya yettak-d tugna yef tmeđtut-a .

Yenna deg tseddart tis ukuz:

Ttasmey **a tumliht** , ttasmey !

Tumliht d tugna i d-yefka yef tmeṭṭut i iḥemmel , tbedd yef tunuyt n usemres adday , temmal-d cbaḥa d sser i tesɛa tmeṭṭut-a .

Deg tseddart tis semmus yenna :

Ttasmey **a tuzyint** , ttasmey!

Tuzyint d tugna i d-yefka yef tmeṭṭut ,tugna-ya d talsihewt timikdit n tilawt , temmal-d zzin i tekseb tmeṭṭut-a .

Yura deg tseddart tis seddis :

Ttasmey **a taɛzizt** , ttasmey !

Awal-a *taɛzizt* d tugna i d-yefka umedyaz yef tmeṭṭut-is , d talsihewt timikdit n tilawt i d-yemmalen læzza i tesɛa tmeṭṭut-a ar umedyaz .

Deg tseddart tis essa yura umedyaz :

Ttasmey akk seg yijerriden

I teqqareḍ **a deɛwessu**

A deɛwessu d tugna i yefka i tmeṭṭut , tbedd yef tunuyt n usemres , imi isemres tameṭṭut-a ar deɛwessu , tettnamak win i iḍelmen , yewwin ddub seg wayen n diri i yexdem deg tudert-is .

Deg tseddart tis mraw :

Ttasmey **a tajenniwt** , ttasmey!

Tajenniwt d tugna i ibedden yef tunuyt n usemres , yessemres tameṭṭut ar tjenniwt.

Deg tseddart tis mraw d sin yura :

Ttasmey **a tuccent** , ttasmey !

Tugna-ya tbedd yef tunuyt n uzamul (tameɛttut d aszamul , tuccent d aszamal) , icuba tameɛttut ar tuccent yellan d azamul n tiherci .

Deg tseddart tis mraw d kraɗ :

Ttasmey **a tawayit** , ttasmey!

Icuba tameɛttut ar twayit yettnamakken uyuren d iyeblan , tugna-ya tbedd yef tunuyt n usemres , yessemres tameɛttut ar twayit .

Deg tseddart tis mraw d ukuz yura umedyaz:

Ttasmey **a ssixta** , ttasmey!

Ssixta d tugna i as yefka i tmeɛttut , tbedd yef tunuyt n usemres , acku icuba-tt ar ssixta, anamek-is yenɛettab akk yid-s , ur yezmir as yerwel .

Deg tseddart tis mraw d semmus yenna:

Ttasmey **a sieqa** , ttasmey!

Sieqa d tugna , tbedd yef tunuyt n uzamul (tameɛttut d aszamul, sieqa d aszamal), icuba tameɛttut ar sieqa i illan d azamul n leweara d ngger .

Tagrayt

Sumata tugniwin i d-yefka Sadi Kaci yef tmeɛttut , d tid i ay-d-yessawed s ubrid n tunuyin , yas ma yella llant kra-nniɛden d talsihewt nay d asnulfu .

TAGRAYT TAMATUT

Tagrayt

Deg umahil-a i nexdem , naered deg-s ad nesken tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci , i illan d yiwen gar imedyazen atraren yessefran ugar yef tmeṭṭut .

Ihi deg leqdic-a nessawed ad nissin d anwat Sadi Kaci akked tmedyezt-is .

Deg uḥric amezwaru n leqdic-a , nessawed ad nissin d acu i d tugna , labaeda deg tsekla , tamedyezt taqbaylit ; tiwsatin-is akked umhaz-ines , tmeṭṭut taqbaylit d wazal i tesa deg tmetti .

Deg uḥric wis sin , d tiririt yef usteqsi agejdan yerzan tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci . Deg essa n isefra i nextar , ad naf tugniwin i d-yefka umedyaz mgaradent seg usefru ar wayed , labaeda imi tamedyezt-is tḥuza atas n lesnaf n tlawin , am akken dayen ur terzi ara kan tmeṭṭut taqbaylit .

Yessefra umedyaz yef yal tmeṭṭut , yal tikelt amek i tt-yettwali , maca dima s tmuyli yelhan . Ibedd yer tama-s , yennuy yef izarfan-is , yessuter tilelli-s , yeered ad yesbeggen tugdut i illan gar-s d urgaz .

Sadi Kaci yerra tajmilt i tmeṭṭut , yessekned azal d ccan i tesa tmeṭṭut taqbaylit , iḥulfa s iyeblan n taḡḡalt , yemmekta-d tmeṭṭut tamazrayt , yessawed izen i tin i iḥemmel .

Gas akka tugna i d-yefka umedyaz d tandit , maca ad naf tuget d tin i d-yefka yef tmeṭṭut taḥbibt , ladiya imi kraḍ seg isefra i nextar d wid i d-yewwin yef usentel n tmeṭṭut-a.

Deg wayen yerzan allalen i seg ay-d-yessawed tugniwin-a , ad naf tasnukyest i yuyen amur ameqran deg isefra n Sadi Kaci , i as-yernan cbaḥa d wazal i tmedyezt-is. Yesseqdec tunuyin si yal tama . Am akken dayen i nettaf tikwal asnulfu , imi d tamedyezt ; amedyaz yezmer ad yesseqdec tutlayt , ad yessugen akken i as-yehwa . Am akken dayen i d-tusant kra nniḍen n tugniwin srid ; d talsihewt .

Deg tezrawt-a nessawed ad nesken ayen iwmi nezmer , maca ma yella wayen i
ixussen, nessaram as-nkemmell nay as kemlen wiyad azekka .

Adlismuy

✚ Idlisen

- 1) René Wellek et Austin Warren , *La théorie littéraire* , Edition du Seuil, Paris , fevrier 1971 .
- 2) Gerard Genette , *Figure III* , Edition du Seuil , Paris ,1972 .
- 3) Remdane At Mansour , *Isefra n At zik* , Auto-édition , Paris , 1998 .
- 4) Mouloud Mammeri , *Les isefra de Si Mohand* , Edition Mehdi , Algérie , 2009.
- 5) Mouloud Mammeri , *Poèmes Kabyles Anciens* , Edition Mehdi , Algérie , 2009.
- 6) Dujardin Camille Lacoste , *Des mères contre les femmes* , Edition Bouchene , Algérie , 1991 .
- 7) Platon , *La république* , traduit par Robert Baccou , Librairie garnier frères , Paris , 2002 .
- 8) Bounfour (A) , *Etudes littéraire Africaine* , Paris , 2006 .
- 9) Genevois , *La femme kabyle : Les traveaux et les jours* , Paris , 1969 (F.D.B-N 103-Fort-National) .
- 10) Hanoteau , *poésies populaires du Jurjura* , Imprimerie impérial , Paris ,1871 .
- 11) Sadi Kaci , *Imengar* , Edition Baghdadi , Rouiba , 2008 .
- 12) محمد جلاوي , تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة – الجزء الاول (الشعر التقليدي) 2009 ,HCA
- 13) Boulifa S.A , *Méthode de langue kabyle , cours de deuxieme année* , Adolphe-Jourdan , 1913 .

✚ Tizrawin

- 1) Heddad Kahina akked Zituni Sekkura , *Talya n usefru ilelli deg wurti asefran atrar : amedya (Ben Muḥemmed)* , tazrawt n Master 2 , tasdawit n Bouira , 2012 / 2013 .
- 2) خالد بوزياني , الصورة الادبية و خصائصها اللغوية بين البلاغيين و الاسلوبيين , رسالة معدة لنيل شهادة الدكتوراه , جامعة يوسف بن خدة –الجزائر , 2007/2006 .

Imawalen

- 1) Kamel Bouamara , Amawal n tunuyin n tesnukyest , HCA , 2007 .
- 2) Amawal n tmaziyt tatrart , Edition de l'association culturelle tamaziyt , Bgayet, 1990 .
- 3) Mohand Aki Haddaddou , Dictionnaire de Tamaziyt , Edition Berti , Alger , 2014 .

Tisyunin

- 1) Tiddukla tadelsant Adrar n Fad , Tafaska tayelnawt n tmedyezt ,At Smaael , tazrigt tis tza (09) , 2011 .
- 2) Tiddukla tadelsant Adrar n Fad , Tafaska tayelnawt n tmedyezt , At Smaael , tazrigt tis mraw d krađ (13) , 2014 .

TIJENTAD

Asagem

Asefru 0

D tameɛttut

S yisem-is ay nettiywis
Mi ara neyli d imuɗan
Nferreḥ ma nzerr lexyal-is
Udem-is yessettuy urfan
Mi meqqret nerr-itt deg yidis
Amzun tin i ay-d-irebban
...Macci d tameɛttut!

Nḥemmel ad nadir yid-s
Akken ad texdem fell-aney
Xersum d aybel ad t-nekkes
S yibeddi-s yer tayet-nney
Mi ara teddu ad tt-nesseyres
Amzun macci d weltma-tney
...Imi d tameɛttut !

Yid-s tecrek-ay temzi
Nettemceyyiɛ tibratin
Tessemliɛl-aney tmusni
Neddukel arrac tiqcicin
Gar-aney ur yelli yimenyi
Ala acmumeḥ i d-yetteɛddin

...Γur tmeṭṭut

Tayri-nni i ay-yesduklen
Teqqim ar ass-a tresa
Yal mi ara dduklent wallen
Nettemnadi deg tnafa
Nemyehmal imi d ilmezyen
Deg temyer mazal yecfa
...Wul n tmeṭṭut !

Nedder am yiwet n terwiḥt
Wa ur yettsemmih deg wayed
Nettemyaf deg yal taswiēt
Yal wa yer wa yeckunṭeḍ
Zzwaj yesseḥrez-ay taswiēt
S lḥerma-s i ay-tt-id-yenneḍ
...Nekni d tmeṭṭut

Deg umennuy yef tlelli
Nufa-tt d tamezwarut
Am wergaz ur tyelli
Tbedd tcebbeḥ tafsut
Γef yizerfan-is tettnadi
Ad tesεu aḥric deg tmeddurt
...Yak d tmeṭṭut

Deg tmetti tesæa amkan
Tenjer-as-t-id tmusni
Ma tella seg tid yeyran
I uḍebber tiwi lewhi
Ayen ara as-nerr iberdan
D tameṭṭut ara-as-nini?
...Γas d tameṭṭut

D taselmadt deg yiḡerbazen
D tamejjayt deg sbiṭarat
Tesæa rray tif irgazen
Tettlus itran yef tuyat
Ixxamen yis-s i gerrzen
Tettarra-d deg-sen tafat
...Tif tmeṭṭut

Ma nemmeslay-d yef tsekla
Yelli-tney tezwar yur-s
Γas yef lḡif-is i tura
Terra-d azal i yidles
Anwa ur nezri anta
D Faḍma ay d-yeḡḡan Ṭawes
...D tameṭṭut
Neqqar meskint ur tezmir

I lhif n ttrad d yimenyan
Lemmer ad nerr tiɛ yer deffir
Lalla Faɛma ad ay-d-tban
Tabrat n Dihya ur tengir
Tuy-d azar seg Tinhinan
...Yellan d tameɛtut

Imi yiwet d tameɛtut
Aɛas seg-sent d tulawin
Tin hemmley d tameɛtut
Ul d nettat i t-yewwin
Ur ttuyaley d tagut
Ara iyumen itij yeɛwin
...Am tmeɛtut !

Asefru 02

Taqbaylit-nni

Mi tlul ɛezen wudmawen
Yeereq tteslewwi i tlawin
Tiɛ teɛɛur d imetɛawen
Amzun d ssixɛa i d-yeylin
Irgazen zemmen imawen
Ugaden ad ten-steqsin
Ma d taqcict i d-ilulen?
Azzlet ffret timɛezmin

Mbarud ur t-nekkat !

Deg uxxam sexsit tafat !

S azerbaijan mi ara tekcem

Ur neqmiε seg-s tamussni

Ad timyur ad tt-id-negzem

Ulama ssebba ur telli

Ad tt-nerr s axxam ad texdem

Nnwal, asired , arebbi

Allay-is ad t-nejj d ilem

Akken ur tlemmed tilelli

D rray-nney d awal-nney!

Ara tedfer yelli-tney

D tilmezyin d timeħbas

Lemmer yiwen ad tent-izer

Ter berra ma ffyent yiwwas

Rwan warrac asmesxer

Amerreħ ur yelhi i tullas

Dir-it zzhu d udewwer

Nnan wid yezdey nnħas

Yerwan deg-sent aseqcer

Win yebyan ad ikkerreε iysan!

Ad ak-yini d Rebbi i d-yennan!

Mi meqqret tedda d tislit
Tyil ad beddlent temsal
Argaz-is wissen ma tessen-it
S yisem-is ur as-tessawal
Fell-as yeffer tabaɗnit
Sdat-s wer tesɛi awal
Tettaf-it kan deg twayit
Ma ulac-itt i tesɛa azal
Tameɗɗut yerra-tt d taklit!
Yeqqar ɗɗfey deg tjaddit !

Ula d-nini ma tebra
Nnan-t-id wid i iɛddan
Nekkni ur ay-terri tmara
Akken ad nawi tin yebran
Ma d netta asirem yella
Ad yefren tin i as-yehwan
Cree yefka-yas reɛa
Ɂas macci d win yettzallan
Deg zzwaj kan i ssnen Rebbi!
Yigujilen n tmussni !

Zun wigi yeyran cituɗ
Nettara deg-sen tafat
Nyil ad as-d-rren rruɗ

I tin yerwan lmertat
Ziy lexdeε ttɛden-t-id seg dduh
Temyer , lemden rregmat
I wallen yenneɗ wecluh
Ur cikkey ad walin tifat
Udem i fkan i tberranit
Werġin t-tessin Teqbaylit!

Asefru 0 3

Tagġalt-nni

Cfiy mi yi-tgam læssa
Tennam irkel nfaq-as
Mi tædda kan lædda
Tislit ad tels ameqyas
Tqeɗεem degi tuffya
Haca mi ara yali wass
Tennam akka i tt-id-nufa
Si lġed n lġed n jida-s !

Cfiy asmi i yi-yettef fad
Mraryey di lexlawi
Megrey deg wayla lqiyyad
Yerna s umger n urumi
Lmeħna-w ass-agi tzad
Mi awen-sliy tennam fell-i
“Tečča argaz-is werεd εad

Tedda amzun ur teddi!”

Cfiy mi rwiɣ lmertat
Teqqarem “argaz-is d aɗu”
Cfiy mi sxuxment lxalat
Uyaley-awen d asefru
Tenna-m “lahnak n taɣɣalt”
I tin yerfan la tettru
Tin yessusmen “am taɣɣalt!”
Tin i d-ihedren “ daewessu !”

Tettum aɗu i iyi-iaawnen
Asmi d-leqɗey azemmur
Netta yetthuzzu afriwen
Nekk ttnadiɣ yef wamur
Rwiɣ kessar d usawen
Kif d itij kif, kif d ageffur
Dacu i seiɣ gar-awen
Haca leenaya s wemzur

Tettum mi lhiɣ yef tudrin
Akken ad zenzey lfeɗta
Ad xedmay yef tlawin
Asired , aftal , azeɗta
Ass-a ula d mmi meskin

Tæezlem-t yuyal d taḍsa
“Mmi-s n taḡḡalt-ihin
Yelli-tney ur as-tlaq ara!”

Tettum aggus mi t-ḍeggrey
Fef win la iteddun s akal
Ula d yiwen ur t-nnuley
Kunwi tessugutem awal
Ula d tafunart cemmley
S ssfa-w tezmer ad teggal
Aḥal-aya ur -nṭiqey
“Ayyer ur cbiy s aḡḡal !!?”

Asefru 04

Winnat d tinnat

Terra acembir yef uqerru
Tessers aqerru yef tmurt
Deg tuyat la tetthuzzu
Akken tetthuzzu tsekkurt
Tecfa i mkul d asefru
I d-yettawin yef tmeṭṭut
Tcewweq mi teftel seksu
S uḥiḥa teccur tarbut
Deg win ezizen tettraju
Melmi ara d-yeččar tawwurt

Netta la ikerrez tigratin
I unebdu la yettḥebbir
Ibawen irden timzin
Axxam ad yeččar d lxir
Mi d-ihubb waḍu ad as-zzin
Gar tzemmrin yettseffir
Ma d lehwa ad ddarin
Tigert ad tuyal d ixmir
Dya ad jemæen tickarin
Wa ireggem wa yesteyfir

Kksen ad skiwen icifad
Mi kksen laz s temdekkert
Wa yettemmey s acekkaḍ
Wa yettraqqab timegzert
Nettat teus ma ur icaḍ
Ma d netta yettḥef tiymert
Yewwet ayrum d asemmaḍ
Nettat tecca tisigert
Deg dderya ulac leylaḍ
Ad εawnen ma sεan tazmert

Mi rwan warrac seg lmakla
D timucuha ara sen-segrin
Asmi ara wḍen yer tirga

Γef yimawlan ad t̄tyennin
Açhal i tecbaḥ ḥenna
S tqendurt mm-tesfifin
Açhal i yelha Dadda
S ubernus bu-tceccuyin
Swehmen akk lḥara
Taddart temmut seg tism̄in

D tiwizi i ten-yessemlalen
Asmi d-megren deg unebdu
D tala i ten-yesduklen
Amzun urzen s usaru
Seg yimir-n mmyeḥmalen
Anwa i izemren ad ten-yebḍu?
Zeema d acwaw i iruḥen
Mi as-t-yerra la tettru
Dya mi mmezrent wallen
Ruḥen qbala s asefru

Winnat yessefra yef tinnat
I as-d-yessewwen tiyrifin
Yecfa mi tettlus taḥramt
S ddaw tiḥ i ttemwalin
Ul-is yerra-d nnehtat
Seg tleesiḍat i t-yerwin

S wudi tesree-it tenya-t
Yeyli ččant-t tidiwin
Mi d-yuki tensa tafat
Kemmlen id akken deg sin !

Asefru 05

Qim kan akken

Qim kan akken ad ssefruy
A tin yifen isefra
Qim kan akken ad am-ħkuy
Ayen i iyi-izedyen tirga
Qim kan akken ad am-d-aruy
Amek i kem-ttwaliy lebda
Qim kan akken !

Ttwaliy-kem d tizri
I seg ttasmen yigenwan
Ttwaliy-kem d tasusmi
Yesgugmen wid ur nuksan
Ttwaliy-kem d tayri
I yes-s i ttibninen wussan
Qim kan akken !

Ttwaliy-kem d ađu
I d-yetthubbun yef tudrin

Ttwaliy-kem d agu
I d-yesselfen i tyaltin
Ttwaliy-kem d asefru
I seg ttasment tezlatin
Qim kan akken !

Ttwaliy-kem d leinser
I d-yessurugen isefra
Ttwaliy-kem d iyzer
I deg tuzzel lehnana
Ttwaliy-kem d lebher
Yeččuren d lehmala
Qim kan akken !

Ttwaliy-kem d ddunit
I d-yettmagar lɥufan
Ttwaliy-kem d talwit
Ma yekker ttraɗ d yimenyan
Ttwaliy-kem d target
Yessedhan wid ur neggan
Qim kan akken !

Ttwaliy-kem d tawerɗet
Ur nyedɗel afriwen
Ttwaliy-kem d tawizet

I yef cebhen yismawen
Ttwaliy-kem d tarebbet
Yerran izra d ulawen
Qim kan akken !

Ttwaliy-kem d tafsut
I cedhan wid yemmuten
Ttwaliy-kem d tasarut
I ileddin akk ulawen
Ttwaliy-kem d tameɣtut
Yifen tid ur zrint wallen
Qim kan akken !

Ttwaliy-kem d tafat
I itekksen tɣlam i wul
Ttwaliy-kem d tifat
Yernan sswab d lmeɣqul
Ttwaliy-kem tifeɣ lxalat
Ula d tid-nni ur d-nlul
Qim kan akken !

Ttwaliy-kem d kemmini
Ur kem-walay d tayed
Ttwaliy-kem d nekkini
Ur twalaɣ d tayed

Ttwaliy-kem d nekni
Ulac wayeḍ ulac tayeḍ

Qim kan akken !
Ad neqqim akken !

Asefru 06

Ili-kem kan d asefru

Ili-kem kan d asefru
Ara iyi-d-yemmektin

Deg tirga

Ara iyi-d-yessakin

Seg tnafa

Ara iyi-d-yesmektin

S yisefra

Γ as ulama

Kemm werḡin turgid

Ney tessefraḍ yeḍ wayen i kem-yuyen

Ili-kem kan d asefru !

Mi ssutrey ad d-yas

Yenna-iyi-d ala !

Mi t-ḡḡiy ruḥey

Yerwa tazzla

Dya mi t-urjiy

Seg-iyekkukra
Maeni iħemmel-iyi
Γas ulama
Macci d nekk i t-yextaren !

Ili-kem kan d asefru !
I iyi-d-yettnadin
Mi ara t-tetħef nndama
I iyi-d-yettwalin
Xulfey lamma
I iyi-tteuzzun
S nnig ssuma
Maeni yewzen-iyi
Γas ulama
Ur lliy dayen yettnuzun !
Ili-kem kan d asefru !
Ur tt-nefri d rray-is
Ur tt-nferru
Deg ssuq-is
Ur nettaf
D acu-tt tifat
Γas ulamma
Tifat maci deg usefru
I tella
Meeni d kem i tt-yennuyen

Ili-kem kan d asefru !

I d-yefrurin

Seg tidet

I d-yettawin

Γef thilet

S yimeslayan izidanen

Almi yeččur tiferket

Yura s yidamen

I d-yeffyen seg wul

Yennestaben , ur tezriđ ayen !

Ili-kem kan d asefru !

Asefru 07

Bu tismín

Ačhal ttasmey seg wallen

I kem-yezran mi d-tæddad

Ačhal ttasmey seg yifassen

I kem-iħuzan s leylađ

Ačhal ttasmey seg yimawen

I kem-iheddren wer leyyađ

Ttasmey , ačhal i ttasmey !

Nekk ttquddurey d tismín !

Açhal ttasmey si ccwal
I izedyen deg wallay-im
Açhal ttasmey si temsal
I tferruđ s yimetṭawen-im
Açhal ttasmey si lexyal
I tesganeđ s idis-im
Ttasmey , atas i ttasmey !
Nekk ttudumey d tismen !

Açhal ttasmey si tidi
I kem-idehnen ur telliy
Açhal ttasmey si tmuyli
I kem-yezran ur temmiy
Açhal ttasmey si tili
Yeddane yid-m ur ddiy
Ttasmey , bezzaf i ttasmey !
Nekk ttcercurey d tismen !

Ay ttasmey yef lhawa
I am-ikecmen yer turin
Ttasmen dayen si nnehta
I d-tettarrađ si tismen
Ttasmey ula si lhedra
I am-yeldin ticenfirin
Ttasmey a tumliht , ttasmey !

Yak nekk riy si tismn !

Ttasmey si yal acettid

I teldid fell-am yeffey

D lhamu nay d asemmid

Seg-sen i sin ttasmey

Ladya mi ara d-yeyli yid

Si tismn i ttmettatey

Ttasmey a tuzyint , ttasmey !

Yak nekk kenfey si tismn !

Ttasmey seg wusu d zzwer

I kem-izerren timeddiyin

Ttasmey si zzhu n lxater

I am-yesmeyren tidmarin

Ttasmey ula si ttqacer

I am-yeslufun si tfednin

Ttasmey a taezizt , ttasmey !

Yak nekk zziy si tismn !

Ttasmey seg ubrid n tala

I tettayed si zik n zik

Ttasmey seg ubrid n lexla

Asmi kem-tteassan s zmik

Ttasmey seg "Ih" d "Ala"

Yerran zzher-im d ubrik
Ttasmeḡ a Tinnat , ttasmeḡ !
Yak nekk qqureḡ si tismin !

Ay ttasmeḡ seg yidlisen
I tetṭfed nitni d yimru
Ay ttasmeḡ seg yiḍrisen
Imi ur lliy d asefru
Ttasmeḡ akk seg yijerriden
I teqqared a deewessu
Ttasmeḡ a Lalla ttasmeḡ !
Nekk ftutsey si tismin
Aḥal ttasmeḡ si yemma-m
I kem-yeslemden yal tayri
Usmeḡ day seg wat uxxam
I iruḥen uyen-am-d lemri
Usmeḡ ula si Qessam
La kem-ijemʻen s igenni
Ttasmeḡ a Rebbi , ttasmeḡ !
Qrib kefrey si tismin !

Usmeḡ seg wid yettdekkiren
Asmi kem-id-yiweḍ Imijal
Usmeḡ seg yiyallen n lekfem
I yeddān yid-m s akal

Usmey seg yibeεεac a kem-yeččen

Ad iyi-ğğen ħunjrey seg uzyal

Usmey a Tajenniwt , ttasmey !

Cwiṭ hebley si tismin !

Usmey si Eezrayen a kem-yedzen

Ma tzeεfeḍ-t ; mebla rreħma !

Usmey si Nnbi ara icefēen

Fell-am ass n lqiyyama!

Usmey si lğennet a kem-ikesben

Wama nekk , d Ğahennama !

Ttasmey a Nnger-im , ttasmey !

Nekk ma mmutey , d tismin !

Usmey si tqemmuct i kem-yessudnen

Terra-am-d iman abahan

Usmey si tebbuct i kem-yessuḍden

Iles-im d ssekker amelħan

Usmey si txenfuct i kem-yessyudden

Imi zzher-m d afuħan

Ttasmey a tuccent ttasmey !

Nekk qqersey si tismin !

Ttasmey si yal acebbeħ

Akken ad tifeḍ tulawin

Ttasmey mi tewteḍ nneħ

Γef teqbaylit i ay-yetlawin
Ttasmey ma tebyiq ččeḥ
Mačči d urdan ara y-idawin
Ttasmey a tawayit ttasmey !
Nekk uḍney atas si tismín !

Ttasmey seg uzref ur nelli
Ma yella ur d as-nessin
Ttasmey mi ulac tilelli
D tmusni allayen fsin
Ttasmey mi nedder am wulli
Leqrun fell-aney ttwessin
Ttasmey a ssixta ttasmey !
Nekk ttwasney s tismín !

Ttasmey akk deg yisekkilen
Ur yuri ula d agellid
Ttasmey akk seg yismawen
I am-fkan nekkni ur neqeid
Ttasmey akk seg yimyagen
N tmeslayt-im ur nerkid
Ttasmey a ssiεqa ttasmey !
Nekk la ttaruy s tismín !

Ttasmey akk seg tmura
Yefkan azal i wawal
Ttasmey akk seg wat tura
Yuzenyer sdat n Umaḍal
Ttasmey yak terra tmara
Si zik nennegra s wachal
Ttasmey a Rreb ttasmey !
Nekk ttnerniy di tismin !

Amawal

Awal	Agdazal	Aybalu	Asb
Tasnukyest	Rhétorique	Amawal n tunuyin n tesnukyest ¹⁵	60
Tanyumneyt	Métaphore	Amawal n tunuyin n tesnukyest	59
Taydisemt	Métonymie	Amawal n tunuyin n tesnukyest	61
Tirmitin	Expérience	Amawal n tmaziyt tatrart ¹⁶	94
Tiḡulliyin	Nécessites	Amawal n tmaziyt tatrart	50
unuy	Illustration	Amawal n tunuyin n tesnukyest	53
Asyal	Signe	Amawal n tunuyin n tesnukyest	55
Asemdu	Effet	Amawal n tmaziyt tatrart	88
Arwas	Imitation	Amawal n tmaziyt tatrart	26
Tagensayt	Intérieure	Amawal n tmaziyt tatrart	102
Talsihewt	Représentation	Amawal n tunuyin n tesnukyest	53
Timikdit	Fidèle	Amawal n tmaziyt tatrart	95
Twelles	Opaque	Amawal n tmaziyt ¹⁷	921
Asuggen	Imaginer	Amawal n tmaziyt tatrart	100
Tahregt	Inspiration	Amawal n tmaziyt tatrart	202

¹⁵ Kamel Bouamara , *Tunuyin n tesnukyest* , HCA , 2007 .

¹⁶ Mouloud Mammeri, *Amawal n tmaziyt tatrart* , Edition de l'association culturelle tamaziyt , Bgayet, 1990

¹⁷ Muḡand Akli Ḥaddadu *Amawal n tmaziyt* , Tizrigin BERTI , 2014 .

Tandit	Varié	Amawal n tmaziyt tatrart	130
Slummez	Donner l'occasion	Amawal n tmaziyt tatrart	110
Akat	Mesure	Amawal n tmaziyt tatrart	106
Anza	Preuve	Amawal n tmaziyt tatrart	115
Anermis	Contact	Amawal n tmaziyt tatrart	80
Ussis	Effort	Amawal n tmaziyt tatrart	88
Tunuyt	Figure	Amawal n tunuyin n tesnukeyest	59
Tadegta	Synecdoque	Amawal n tunuyin n tesnukeyest	58
Taserwest	Comparaison	Amawal n tunuyin n tesnukeyest	60
Aszamal	Symbolisant	Amawal n tunuyin n tesnukeyest	55
Aszamal	Symbolisé	Amawal n tunuyin n tesnukeyest	55
Asemres adday	Catachrèse	Amawal n tunuyin n tesnukeyest	44
Amerkid	Qualité	Amawal n tmaziyt tatrart	118
Tayda	Orientation	Amawal n tmaziyt tatrart	51
Tamazrayt	Historique	Amawal n tmaziyt tatrart	99

Agbur

Abuddu	02
Asnemmer.....	03
Ayawas.....	04
TAZWERT TAMATUT	05
Kra n tezrawin i yettwaxedmen yef usentel n tugna.....	06
Tamukrist.....	07
Turdiwin.....	08
1 .Afran n usentel.....	08
1.1 Timental n ufran n usentel.....	08
1.2 Iswi n tezrawt.....	08
AḤRIC AMEZWARU : Tizri d tesnarrayt.....	11
I. Tizri.....	12
Tazwert.....	12
1.Tabadut n tugna.....	13
1.1 Tugna taseklant.....	13
1.1. 1 Tugna tanmedyezt.....	15
2. Tamedyezt.....	16
2.1 Tamedyezt taqbaylit.....	17
2.1.1 Amedyaz.....	17
2. 1.2 Tamedyezt taqbaylit tansayt.....	18
2. 1. 2. 1 Tiwsatin n tmedyezt taqbaylit tansayt.....	19
2. 1.2.1.1 Tamedyezt n tyemmat.....	19
2. 1.2.1.2 Tamedyezt n lewqat n uxeddim.....	20
2. 1.2.1.3 Tamedyezt n lfuruḥ.....	20
2.1.2.1.4 Tamedyezt n umæezber.....	20
2. 1.2.1.5 Tamedyezt taddeyanit.....	20
2. 1. 3 Tamedyezt taqbaylit tatrart.....	21
2. 1.3.1 Tulmisin n tmedyezt taqbaylit tatrart.....	21
2. 1.3.1.1 Asefru ilelli.....	22
2. 1.3.1.2 Tamedyezt s tesrit.....	22
2. 1.3.2 Isental iyef i d-tettawi tmedyezt taqbaylit tatrart.....	23
2. 1.3.2.1 Asentel n tmeṭṭut deg tmedyezt taqbaylit tatrart.....	23
3. Azayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit.....	24
II . Tasnarrayt.....	27
1. Asissen nusentel.....	27
2. Asissen nwamud.....	27
3. Asissen n tarrayt ntesleḍt.....	27
Tagrayt.....	28
AḤRIC WIS SIN : Tasleḍt.....	29

Tazwert.....	30
1. Asismel n isefra ilmend n uzwel.....	30
2. Awal yef umedyaz Sadi Kaci.....	30
3. Tugna n tmeṭṭut deg tmedyezt n Sadi Kaci.....	31
3.1 Tametṭut tamdakelt.....	32
3.2 Tametṭut tamusnawt.....	32
3.3 Tametṭut tamazrayt.....	33
3.4 Tametṭut taqbaylit.....	34
3.5 Tametṭut taḡḡalt.....	36
3.6 Tametṭut taḥbibt.....	37
4. Tasleḍt n tugna.....	40
Tagrayt.....	64
TAGRAYT TAMATUT.....	65
ADLISMUT.....	68
TIJENTAD.....	70
Asagem.....	71
Amawal.....	94
AGBUR.....	95